

A cera que vira mal. Andar mal do tellado. Andar no viento.

CADERNOS DE FRASEOLOXÍA GALEGA

17

2015

ISSN 1698-7861
Santiago de Compostela

XUNTA DE GALICIA



CADERNOS DE FRASEOLOXÍA GALEGA

17

2015

ISSN 1698-7861

Santiago de Compostela

Edita Xunta de Galicia

Secretaría Xeral de Política Lingüística

Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades

Secretario Xeral de Política Lingüística

VALENTÍN GARCÍA GÓMEZ

Coordinador científico do CIRP

MANUEL GONZÁLEZ GONZÁLEZ

Director Técnico de Lingüística

GUILLERMO ROJO SÁNCHEZ

Rúa de San Roque, 2. 15704 Santiago de Compostela.

Tfno. +34 881996152 **FAX.** +34 981 542 553

Endereço electrónico paremias@cirp.es
 http://www.cirp.es

© Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, 2015. (Véxase a páx. 308).

Autor Varios

Título Cadernos de Fraseoloxía Galega 17, 2015

Periodicidade Anual.

ISSN: 1698-7861 (Cadernos de Fraseoloxía Galega)

ISSN: 1698-787X (Biblioteca fraseolóxica do Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades)

D.L. C 467-2015

Imprime: Agencia Gráfica

Cadernos de Fraseoloxía Galega aparece nos seguintes repertorios bibliográficos: CARHUS, CIRBIRC, DICE, DIALNET, DULCINEA, ISOC, LATININDEX, LINGUISTIC BIBLIOGRAPHY ONLINE, MIAR, MLA, REBIUN e SUDOC-ABES e pode lerse en tódalas bibliotecas das Universidades de España e Portugal. Aparece, ademais, no elenco bibliográfico da revista *Proverbium* (The University of Vermont). Recíbena máis de 100 fraseólogos de todo o mundo.

Pasados seis meses da edición en papel tódolos números poden descargarse íntegros en formato PDF de <http://www.cirp.es>, a onde mantéñen ligazóns EUROPHRAS (europhras.org/), o Instituto Cervantes (<http://www.letrasgalegas.org/>) e diversos Organismos Universitarios (coma tal Biblos-e Archivo).

A presentación, a revisión por pares anónimos, a aceptación de orixinais nesta revista e as condicións de copyright seguen estándares internacionais que se detallan nas Normas (páxs. 307-310).



CADERNOS DE
FRASEOLOXÍA GALEGA
17

2015

ISSN: 1698-7861
Santiago de Compostela

XUNTA DE GALICIA

CADERNOS DE

FRASEOLOXÍA GALEGA

Directora: M^a Isabel González Rey (Universidade de Santiago de Compostela)
Secretaria: Vanessa Fernández Pampín (Universidade de Santiago de Compostela)

CONSELLO CIENTÍFICO

Margarita Alonso Ramos (Universidade da Coruña)
María Álvarez de la Granja (Universidade de Santiago de Compostela)
Patricia Buxán Otero (Universidade de Vigo)
Javier Calzacorta Elorza (Euskaltzaindia. Real Academia de la Lengua Vasca)
Maria Conca i Martínez (Universitat de València)
Germán Conde Tarrío (Universidade de Santiago de Compostela)
Gloria Corpas Pastor (Universidad de Málaga)
Stefan Ettinger (Universität Augsburg)
Xesús Ferro Ruibal (Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades)
José Enrique Gargallo Gil (Universitat de Barcelona)
Xosé María Gómez Clemente (Universidade de Vigo)
Luis González García (Universidade da Coruña)
Ángel Iglesias Ovejero (Université d'Orléans)
Hugo Kubarth (Karl-Franzens-Universität Graz)
M. Carmen Losada Aldrey (Universidade de Santiago de Compostela)
Ottavio Lurati (Universität Basel)
Joan Martí i Castell (Institut d'Estudis Catalans)
Wolfgang Mieder (University of Vermont)
Carmen Mellado Blanco (Universidade de Santiago de Compostela)
Valerii Mokienko (Sankt-Peterburgskii Gosudárstvennii Universitet)
Károly Morvay (Universidade Eötvös Loránd de Budapest)
António Nogueira Santos (Portugal)
Julia Sevilla Muñoz (Universidad Complutense de Madrid)
Gerd Wotjak (Universität Leipzig)
Alberto Zuluaga Ospina (Universität Tübingen)

CONSELLO DE REDACCIÓN

María Álvarez de la Granja (Universidade de Santiago de Compostela)
Andrea Expósito Loureiro (Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades)
Vanessa Fernández Pampín (Universidade de Santiago de Compostela)
Xesús Ferro Ruibal (Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades)
Carme López Taboada (IES Eusebio da Guarda da Coruña)
Ramón Anxo Martíns Seixo (Escola Oficial de Idiomas de Vigo)
Beatriz Pérez Traseira (Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades)
María do Rosario Soto Arias (IES Eusebio da Guarda da Coruña)

Cadernos de Fraseoloxía Galega, revista internacional de investigación fraseolólica, estuda a fraseoloxía e paremioloxía de calquera lingua do mundo e en calquera dos seus enfoques: estructural, fraseográfico, tradutolóxico, comparativo e didáctico. Difúndese en Europa, América e África, recíbena todas as universidades de España e Portugal e, pasados seis meses, é de acceso libre na rede [http://www.cirp.es/pls/bdox/inv.cfg_ini]. Admítense orixinais en oito linguas europeas, áinda que a publicación final se fai só en galego, porque esta revista naceu para estimular en Galicia a recolleita e investigación da fraseoloxía galega e universal, porque forma parte do proxecto de ecoloxía lingüística do Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades de Santiago de Compostela e porque xenerosamente a apoian os 184 fraseólogos de 24 países diferentes que xa publicaron nela.

Cadernos de Fraseoloxía Galega, revista internacional de investigación fraseológica, estudia la fraseología y paremiología de cualquier lengua del mundo y en cualquiera de sus enfoques: estructural, fraseográfico, traductológico, comparativo y didáctico. Se difunde en Europa, América y África, la reciben todas las universidades de España y Portugal y, pasados seis meses, es de acceso libre en la red [http://www.cirp.es/pls/bdox/inv.cfg_ini]. Aunque se admiten originales en ocho lenguas europeas, la publicación final se hace sólo en gallego, porque esta revista nació para estimular en Galicia la recogida e investigación de la fraseología gallega y universal, porque forma parte del proyecto de ecología lingüística del Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades de Santiago de Compostela y porque generosamente la apoyan los 184 fraseólogos de 24 países diferentes que ya han publicado en ella.

Cadernos de Fraseoloxía Galega, an international yearbook of phraseological research, studies phraseology and paroemiology in any language of the world and from any approach: structural, phraseographical, translational, comparative and didactic. It is spread over Europe, America and Africa and received by all Spanish and Portuguese Universities. After six months, this yearbook is accessible for free on the Internet [http://www.cirp.es/pls/bdox/inv.cfg_ini]. Originals are admitted in eight European languages, despite the final publishing is only in Galician. This yearbook was created to stimulate the compilation and research of phraseology in Galicia—both Galician and universal—, as it is part of the linguistic ecology project of the Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades in Santiago de Compostela. Phraseologists from all over the world support this yearbook, to which 184 from 24 different countries have already contributed.

Cadernos de Fraseoloxía Galega, revue internationale de recherche en Phraséologie, étudie la phraséologie et la parémiologie de n'importe quelle langue du monde selon toutes les approches: structurale, phraséologique, traductologique, comparative et didactique. Elle est diffusée dans toute l'Europe, l'Amérique et l'Afrique; elle est envoyée à toutes les universités d'Espagne et du Portugal et, six mois après la parution de ses numéros, elle est en accès libre sur le lien [http://www.cirp.es/pls/bdox/inv.cfg_ini]. Des textes originaux sont admis en huit langues européennes, bien que la publication finale soit faite en galicien, car cette revue est née pour stimuler en Galice la collecte et la recherche de la phraséologie galicienne et universelle. En effet, elle fait partie du projet d'écologie linguistique du Centre Ramón Piñeiro pour la Recherche en Sciences Humaines de Saint-Jacques-de-Compostelle, et elle bénéficie aussi du soutien généreux des 184 phraséologues de 24 pays différents qui ont déjà publié leurs travaux dans cette revue.

Die **Cadernos de Fraseoloxía Galega** ist eine internationale phraseologische Forschungszeitschrift, die sich mit der Untersuchung der Phraseologie und Paroemiologie jeder Sprache der Welt beschäftigen, und die verschiedene Ansätze verfolgen: strukturell, phraseographisch, translatologisch, komparativ und didaktisch. Sie sind in Europa, Amerika und Afrika verbreitet und an alle spanischen und portugiesischen Universitäten geliefert; nach sechs Monaten, ist die Zeitschrift über das Internet frei zugänglich [http://www.cirp.es/pls/bdox/inv.cfg_ini]. Originale Artikeln sind in acht europäischen Sprachen ausgenommen, auch wenn die endgültige Publikation auf Galicisch ist., da diese Jahrbücher geschaffen wurden, um in Galicien die Sammlung und Forschung der galicischen und universellen Phraseologie zu fördern. Sie gehören zu dem Projekt ökologische Linguistik von dem Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades in Santiago de Compostela. Phraseologen aus aller Welt unterstützen diese Zeitschrift, in der 184 Experten aus 24 Ländern schon etwas beigetragen haben.

Cadernos de Fraseoloxía Galega («Тетради по галисийской фразеологии») — это международный журнал, посвященный фразеологическим исследованиям. В нем публикуются материалы по фразеологии и паремиологии любого из языков мира во всех аспектах: структурном, фразеографическом, переводоведческом, сравнительном и дидактическом. Журнал распространяется в Европе, Америке и Африке, его получают все университеты Испании и Португалии. Кроме того, через шесть месяцев после выхода в свет его можно посмотреть на открытом доступе в сети Интернет [http://www.cirp.es/pls/bdox/inv.cfg_ini]. К печати принимаются оригиналы на девяти европейских языках, однако текст публикуется только на галисийском языке, поскольку этот журнал был создан специально для того, чтобы придать импульс сбору материала и исследованиям в области галисийской и общей фразеологии в Галисии. Данный журнал является частью проекта лингвистической экологии Центра гуманитарных исследований им. Рамона Пинейро в г. Сантьяго-де-Компостела, и его любезно поддерживают 184 фразеологов из 24 стран мира, уже опубликовавших здесь свои статьи.

Índice

ESTUDOS / PAPERS	15
BAQUERO CASTRO, Karen Lorena: <i>As fórmulas rutineiras e as súas relacións de equivalencia na combinación lingüística español-alemán / Routine expressions and their equivalences in Spanish-German linguistic combination</i>	17
LE PODER, Marie-Évelyne: <i>Estudo das unidades terminolóxicas e fraseológicas especializadas dun texto do ámbito dos alimentos funcionais e nutracéuticos dende unha perspectiva tradutora / Study of the terminological and specialized phraseological units from a text in the field of functional food and nutraceuticals from a translator's perspective</i>	51
LÓPEZ FERNÁNDEZ, Laura: <i>Paremias xeocosmolóxicas de predición do tempo en galego e maorí / Geocosmologic paroemias of weather prediction in Galician and Maorí</i>	83
PARINA, Irina: <i>Sinónimos fraseológicos no corpus e no diccionario / Phraseological Synonyms in Corpus and in Dictionary</i>	109
RECADÁDIVAS / COMPILATIONS	133
LÓPEZ FERRO, Xosé María: <i>Locucións, fórmulas e paremias do concello das Pontes de García Rodríguez / Idioms, expressions and paroemias from the municipality of As Pontes de García Rodríguez</i>	135
RECENSIÓN / REVIEWS	179
DURANTE, Vanda (ed.) (2014): <i>Fraseología y Paremiología: enfoques y aplicaciones.</i> Por / By Luis González García	181
GÓMEZ GONZÁLEZ, Alba e UREÑA TORMO, Clara (2014): <i>Locuciones y refranes para dar y tomar. El libro para APRENDER más de 120 locuciones y refranes del español.</i> Por / By M. Carmen Losada Aldrey	192
MELLADO BLANCO, Carmen (ed.) (2014): <i>Kontrastive Phraseologie Deutsch-Spanisch.</i> Por / By Beatriz Pérez Traseira	195
ORTIZ ÁLVAREZ, María Luisa (org.) (2012): <i>Tendências atuais na pesquisa descritiva e aplicada em Fraseología e Paremiología.</i> Por / By Ramón Anxo Martíns Seixo	200
SÁNCHEZ LÓPEZ, Elena (2013): <i>Estudi de la llengua d'Ausiàs March a través de les col.locations. Una aproximació semioautomàtica.</i> Por / By Santiago Vicente Llavata	207

SCHEMANN, Hans; MELLADO BLANCO, Carmen; BUJÁN, Patricia; IGLESIAS, Nely; LARRETA, Juan Pablo e MANSILLA, Ana (2013): <i>Idiomatik Deutsch-Spanisch</i> . Por / By María Luisa Ortiz Álvarez e Enrique Huelva Unternbäumen	216
SOARES, Rui João Baptista (2002): <i>Do Ano ao Santo tudo é encanto. Ditos populares ao longo do ano</i> . Por / By Xesús Ferro Ruibal	220
NOVAS / NEWS	223
1. Libros, revistas ou artigos / Books, Journals or Papers	225
1.1. Actas / Proceedings	258
1.2. Recensións / Reviews	258
1.3. Recensionantes / Reviewers	260
2. Congresos, coloquios, asembleas e xornadas / Congresses, Symposiums, Assemblies and Conferences	261
2.1. Congreso EUROPHRAS 2015, Málaga.....	261
2.2. Coloquios Internacionais de Paremiología en Tavira (Portugal): 2015	262
2.3. Outros congresos, xornadas ou asembleas do ano 2015 / Other Congresses, Conferences or Assemblies in 2015	262
3. Recursos / Resources	264
3.1. Para dar trela. <i>Manual práctico de fraseoloxía galega</i>	264
4. Proxectos de investigación / Research Projects	264
4.1. <i>Reproducible language units in an interdisciplinary perspective</i>	264
5. Fraseografía espontánea / Spontaneous Phraseography	265
5.1. Ditos e refráns do Valadouro (Lionel Rexes Martínez)	265
5.2. <i>Parucadas</i> : un “dialecto” vivo nacido en Baiona (Amparo Goce Denís)	267
BALANCE / OUTCOME	269
1. Índices de Cadernos de Fraseoloxía Galega / Index of Cadernos de Fraseoloxía Galega	271
1.1. Índices alfabéticos de artigos / Alphabetical index of papers	271
1.2. Índice da sección de Recadádivas / Index of Compilations section	276
1.3. Índice alfabético de recensións / Alphabetical index of reviews	277

1.3.1. Índice alfabético de recensións por autores / <i>Alphabethical index of reviews by authors</i>	277
1.3.2. Índice alfabético de recensións por recensionantes / <i>Alphabethical index of reviews by reviewers</i>	283
1.4. Índice da sección de Novas / <i>Index of News section</i>	287
1.5. Publicacións recibidas na redacción / <i>Publications received in the editorial department</i>	289
2. Índice temático dos dezasete números de Cadernos de Fraseoloxía Galega / <i>Subject index of the seventeen issues of Cadernos de Fraseoloxía Galega</i>	289
3. Procedencia dos autores de Cadernos de Fraseoloxía Galega / <i>Origin of the authors of Cadernos de Fraseoloxía Galega</i>	301
PROCESO E CONDICIÓN S DE ADMISIÓN S DE COLABORACIÓN / SUBMISSIONS PROCESS AND CONDITIONS	307

Novas

1. Libros, revistas ou artigos (excluídos os publicados neste volume)

- ALEKSA VARGA, Melita (2015): Véxase HRISZTOVA-GOTTHARDT, Hrisztalina (2015).
- ALESSANDRO, Arianna (2014): “I sottotitoli nella didattica della fraseologia: potenziale e strategie d’uso” en GARZELLI, Beatrice e BALDO, Michela (2014): *Subtitling and intercultural communication. European languages and beyond.* InterLinguistica, Studi contrastivi tra Lingue e Culture. Pisa: ETS; 160-191.
- (2015a): “Didáctica de la fraseología: una experiencia desde el marco de la investigación en la acción educativa” en *Zona próxima* 22 (2015), Vol.1; 172-192.
- (2015b): “Fraseología y oralidad prefabricada en la traducción de diálogos filmicos” en CONDE TARRÍO, Germán; MOGORRÓN HUERTA, Pedro; MARTÍ SÁNCHEZ, Manuel e PRIETO GARCÍA-SECO, David (eds.) (2015): *Enfoques actuales para la traducción fraseológica y paremiológica: ámbitos, recursos y modalidades.* Biblioteca Fraseológica y Paremiológica. Serie “Monografías”, 6. Madrid: Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes); 175-194.
- ALONSO CALVO, Raquel (2009): “Lexicalización y colocaciones: una introducción a su estudio diacrónico” en ARBEA, Antonio (dir.) (2009): *Onomázein* 19. Universidad Católica de Chile; 33-56. [http://www.onomazein.net/Articulos/19/2_Alonso.pdf] [21.1.2016].
- ALONSO RAMOS, Margarita (2011): Véxase VINCZE, Orsolya (2011a) e (2011b).
- (2012a): “Explorando la frecuencia léxica para el Diccionario de colocaciones del español” en JIMENEZ Juliá et al. (eds.) (2012): ‘*Cum corde et in nova grammatica*’. *Estudios ofrecidos a Guillermo Rojo.* Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela; 19-40.
[<http://www.dicesp.com/app/webroot/files/file/Alonso%20Ramos%202012%20frecuencias%20DiCE.pdf>] [21.1.2016].
- (2012b): “Naturaleza semántica de las colocaciones verbales” en APRESJAN, Juri D.; BOGUSLAVSKY, Igor; L'HOMME, Marie-Claude; IOMDIN, Leonid; MILICEVIC, Jasmina; POLGUÈRE, Alain e WANNER, Leo (eds.) (2012): ‘*Meaning, Texts and other Exciting Things*’. *Festschrift in Honour of Igor Mel'čuk.* Moscow: Jazyki slavjanskoj kultury; 15-29.
[http://www.ruslang.ru/doc/melchuk_festschrift2012/Ramos.pdf] [13.10.2016].

- (2013a): “Colocaciones, diccionario y corpus de aprendices” en CASAS GÓMEZ, Miguel (dir.), VELA SÁNCHEZ, Rocío (ed.) (2013): *Eugenio Coseriu, in memoriam, XIV Jornadas de Lingüística*. Servicio de publicaciones Universidad de Cádiz; 57-71.
 [http://www.dicesp.com/app/webroot/files/file/Colocaciones,%20diccionario%20y%20corpus%20de%20aprendices.pdf] [21.1.2016].
- (2013b): Véxase OROL GONZÁLEZ, Ana (2013a): Véxase VINCZE, Orsolya (2013a) e (2013b).
- (2013c): Véxase WANNER, Leo (2013a) e (2013b).
- (2014): “Structure argumentale et collocations verbales” en KAKOYIANNI-DOA, Fryni (ed.) (2014): *Penser le Lexique-Grammaire. Perspectives actuelles*. Paris: Honoré Champion Éditeur; 25-36.
 [http://www.dicesp.com/app/webroot/files/file/penser-la-grammaire.pdf] [21.1.2016].
- (2015): “El ‘Diccionario de Colocaciones del Español’: una puesta al día” en *Estudios de Lexicografía* 5 (2015); 103-122. [http://www.grupolys.org/biblioteca/Alo2015a.pdf] [21.1.2016].
- ALONSO RAMOS, Margarita; GARCÍA-SALIDO, Marcos e VINCZE, Orsolya (2014): “Towards a collocation writing assistant for learners of Spanish” en FAAß, Gertrud e RUPPENHOFER, Josef (eds.) (2014): *Workshop Proceedings of the 12th Edition of the Konvens Conference*. Universitätsverlag Hildesheim; 77-88.
 [http://www.grupolys.org/biblioteca/AloGarVin2014a.pdf] [22.1.2016].
- ALONSO RAMOS, Margarita; WANNER, Leo; VÁZQUEZ VEIGA, Nancy; VINCZE, Orsolya; MOSQUEIRA SUÁREZ, Estela e PRIETO GONZÁLEZ, Sabela (2010a): “Tagging collocations for learners” en GRANGER, Sylviane e PAQUOT, Magali (eds.) (2010): *eLexicography in the 21st century: New Challenges, New Applications. Proceedings of eLex 2009, Cahiers du Cental* 7. Louvain-la-Neuve: Presses universitaires de Louvain; 369-374.
 [http://www.dicesp.com/app/webroot/files/file/eLex%202009%20Tagging%20collocations.pdf] [22.1.2016].
- ALONSO RAMOS, Margarita; WANNER, Leo; VINCZE, Orsolya; CASAMAYOR DEL BOSQUE, Gerard; VÁZQUEZ VEIGA, Nancy; MOSQUEIRA SUÁREZ, Estela e PRIETO GONZÁLEZ, Sabela (2010b): “Towards a Motivated Annotation Schema of Collocation Errors in Learner Corpora” en CALZOLARI, Nicoletta et al. (2010): *7th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC)*. La Valetta, Malta; 3209-3214.
 [http://www.dicesp.com/app/webroot/files/file/LREC%202010%20Alonso%20et%20al_.pdf] [22.1.2016].
- ÁLVAREZ DÍAZ, Juan José (2015): “Stereotype of a Jew in Polish and Russian proverbs and idioms” en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.) (2015): *8º Colóquio Interdisciplinar sobre Proverbios / 8th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP14 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 555-560.
- ANTOS, Gerd (2015): Véxase LEWANDOWSKA, Anna (2015).

- APARECIDA BARBOSA, Maria (2012): “A fraseologia no percurso gerativo de enunciação de codificação: no sistema, nas normas, no falar concreto” en ORTIZ ÁLVAREZ, M^a Luisa (org.) (2012): *Tendências atuais na pesquisa descritiva e aplicada em fraseologia e paremiologia*. Volume 1. Campinas: Pontes Editores; 247-254.
- APARECIDA MARQUES, Elizabete (2014): “Aspectos cognitivos da fraseologia: a motivação metonímica de locuções brasileiras e espanholas formadas pela lexia ‘coração’” en SILVA, Suzete (org.) (2014): *Fraseologia & Cia. Entabulando diálogos reflexivos*. 2^a edición ampliada. Campinas: Pontes Editores; 179-194.
- ARAÚJO, Luís Manuel (2015a): “Proverbial sentences of political-military tone in the Ancient Egypt” en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.) (2015): *8º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 8th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP14 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 492-498.
- (2015b): “Sentenças proverbiais de timbre político-militar no Antigo Egito” en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.) (2015): *8º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 8th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP14 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 486-491.
- ARBOE, Torben (2015): “Receding idioms in West Danish (Jutlandic)” en PIIRAINEN, Elisabeth e SHERRIS, Ari (2015): *Language Endangerment. Disappearing metaphors and shifting conceptualizations*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins; 155-174.
- ARSENTEVA, Elena (2012): “Online Russian-English Phraseological Dictionary: New Perspectives” en ORTIZ ÁLVAREZ, M^a Luisa (org.) (2012): *Tendências atuais na pesquisa descritiva e aplicada em fraseologia e paremiologia*. Volume 1. Campinas: Pontes Editores; 51-58.
- AUGUSTO, Maria Celeste (2015a): “Provérbios de tipo ‘wellerismo’ nas línguas holandesa e portuguesa” en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.) (2015): *8º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 8th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP14 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 416-429.
- (2015b): “Wellerisms in Dutch and in Portuguese” en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.) (2015): *8º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 8th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP14 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 429-443.
- AUTELLI, Erica (2015): Véxase KONECNY, Christine (2015).
- AUTELLI, Erica e KONECNY, Christine (2015): “Combining Lexicography with Second-Language Didactics: The Case of the Bilingual Collocations Dictionary *Kollokationen Italienisch-Deutsch*” en KARPOVA, Olga M. e KARTASHKOVA, Faina I. (eds.) (2015): *Life Beyond Dictionaries*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing; 185-198.
- AVILÉS, Tania (2014): Véxase ROJAS, Darío (2014).
- BAÑOS, Josep-Eladi e GUARDIOLA, Elena (2015): “*Usus magister est optimus: learning the meanings of pain through spanish proverbs*” en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.) (2015): *8º Colóquio Interdisciplinar*

- sobre Provérbios / 8th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP14 Proceedings.* Tavira: AIP-IAP; 76-88.
- BÁRDOSI, Vilmos (2015): *Szólások, közmanodások eredete. Frazeológiai etimológiai szótár.* Budapest: Tinta Könyvkiadó; 746 páxs.
- BAŠIĆ, Martina (2012): Véxase KOVAČEVIĆ, Barbara (2012).
- BEAS TERUEL, María Angustias (2009): “Transferencia léxica en las colocaciones con hacer y dar en el español de Mallorca desde la perspectiva diacrónica” en ROMERO AGUILERA, Laura e JULIÀ LUNA, Carolina (coords.) (2009): *Tendencias actuales en la investigación diacrónica de la lengua: actas del VIII Congreso Nacional de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española.* Barcelona, 2-4.4.2008; 197-206.
- BERNARDINI, Silvia (2015): Véxase FERRARESI, Adriano (2015).
- BERTRAND, Claudine (1998): *Étude comparative des combinaisons lexicales dans deux domaines de spécialité: collocations lexicales et collocations conceptuelles en aéronautique et en philosophie.* Memoria de Máster. Université de Montréal.
- BIOSCA, Mercè; CORNADÓ, Maria-Pau e MORVAY, Károly (eds.) (2015): *Aportacions de Jesús Moncada a la fraseología catalana.* Volum 1. Prólogo de Simona Škrabec. Lleida: Pagès editors.
- BOTAS SAN MARTÍN, Isabel (1993a): “La vida comunal en el refranero tradicional maragato” en *Revista de Folklore* 151 (1993); 3-8.
[\[http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=1187\]](http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=1187) [20.1.2016].
- (1993b): “Los refranes agrícolas en el refranero tradicional maragato” en *Revista de Folklore* 156 (1993); 183-189. [\[http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=1229\]](http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=1229) [20.1.2016].
- BRAGANÇA JÚNIOR, Álvaro Alfredo (2014): “Os provérbios na idade média latina - por um jogo especular histórico-social” en SILVA, Suzete (org.) (2014): *Fraseología & Cia. Entabulando diálogos reflexivos.* 2ª edición ampliada. Campinas: Pontes Editores; 105-122.
- BURÓN FERNÁNDEZ, Pascual e VILLAR HERRERO, Sarvelio (1989): “Refranes alusivos a la caza” en *Revista de Folklore* 106 (1989); 115-117.
[\[http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=787\]](http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=787) [20.1.2016].
- CABEZUDO SANCHEZ DE REBAUDI, María Isabel (2015): “Flaubert’s language in the novel *Madame Bovary*: the unique nature of realism through an examination of Emma’s world” en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.) (2015): *8º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 8th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP14 Proceedings.* Tavira: AIP-IAP; 573-588.
- CAPONNI, Paola (2015): “Silence, words and acts: threatening in the proverbs” en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.) (2015): *8º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 8th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP14 Proceedings.* Tavira: AIP-IAP; 199-203.
- CARSON WILLIAMS, Fionnuala (2015): “Proverbs in three Belfast almanacks of the 1860s” en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.) (2015): *8º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 8th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP14 Proceedings.* Tavira: AIP-IAP; 340-346.

- CARTER, Elena (2015): “*Melting the ice of the cold war: Nikita Khrushchev’s proverbial rhetoric in America*” en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.) (2015): *8º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 8th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP14 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 184-198
- CASAMAYOR, Gerard (2010): Véxase ALONSO RAMOS, Margarita (2010a).
- CASTILHO, Richard (2015): “Analyzing Formulaic Patterns in Historical Corpora” en GIPPERT, Jost e GEHRKE, Ralf (eds.) (2015): *Historical Corpora. Challenges and Perspectives*. Tübingen: Narr; 51-63.
- CATALUNA, Emilia; SOUDO, Ana Raquel e SANTOS, Maria Paula (2015): “Actividade proverbial em Estabelecimento Prisional” en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.) (2015): *8º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 8th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP14 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 204-207.
- CARVALHO RIOS, Tatiana Helena (2014): “A descrição dos idiomatismos à luz da fraseografia contemporânea” en SILVA, Suzete (org.) (2014): *Fraseologia & Cia. Entabulando diálogos reflexivos*. 2ª edición ampliada. Campinas: Pontes Editores; 227-251.
- CASSIANO RIVA, Huélinton (2012): “O levantamento de neologismos fraseológicos” en ORTIZ ÁLVAREZ, Mª Luisa (org.) (2012): *Tendências atuais na pesquisa descritiva e aplicada em fraseologia e paremiologia*. Volume 1. Campinas: Pontes Editores; 313-331.
- (2014): “Neología fraseológica na língua portuguesa do Brasil” en SILVA, Suzete (org.) (2014): *Fraseologia & Cia. Entabulando diálogos reflexivos*. 2ª edición ampliada. Campinas: Pontes Editores; 253-267.
- CAZAL, Françoise (2012): “Petites scènes de la vie quotidienne à travers le Vocabulario de refranes de Correas (1627)” en *Les Cahiers de Framespa 10: Les proverbes espagnols au Siècle d'Or*. [<http://framespa.revues.org/1525#text>] [25.1.2016].
- ČERMÁK, František (2015): “Numbers in proverbs” en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.) (2015): *8º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 8th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP14 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 298-305.
- CERRA BADA, Yolanda (1991): “La sidra en la canción, el refran y la leyenda” en *Revista de Folklore* 123 (1991); 92-94. [<http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=963>] [20.1.2016].
- CHACOTO, Lucília (2012a): “A produção fraseoparemiográfica” en ORTIZ ÁLVAREZ, Mª Luisa (org.) (2012): *Tendências atuais na pesquisa descritiva e aplicada em fraseologia e paremiologia*. Volume 1. Campinas: Pontes Editores; 157-170.
- (2012b): “Fraseoparemiología e tradutología” en ORTIZ ÁLVAREZ, Mª Luisa (org.) (2012): *Tendências atuais na pesquisa descritiva e aplicada em fraseologia e paremiologia*. Volume 1. Campinas: Pontes Editores; 213-235.
- CHARRO GORGOJO, Manuel Angel (2001): “La huella del lobo en el refranero español” en *Revista de Folklore* 243 (2001); 97-108. [<http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=1932>] [20.1.2016].

- CHLOSTA, Christoph e GRZYBEK, Peter (2015): “Zum Teufel mit dem ...: Anfang und Ende in der experimentellen Parömiologie” en GRANDL, Christian e MCKENNA, Kevin J. (eds.) (2015): ‘*Bis dat, qui cito dat*’. *Gegengabe in Paremiology, Folklore, Language, and Literature. Honoring Wolfgang Mieder on His Seventieth Birthday*. Frankfurt/M.: Lang; 109-120.
- CIFUENTES PÉREZ, Paula (2015): “Herramientas en línea para la traducción de UF: diccionarios monolingües y bilingües” en CONDE TARRÍO, Germán; MOGORRÓN HUERTA, Pedro; MARTÍ SÁNCHEZ, Manuel e PRIETO GARCÍA-SECO, David (eds.) (2015): *Enfoques actuales para la traducción fraseológica y paremiológica: ámbitos, recursos y modalidades*. Biblioteca Fraseológica y Paremiológica. Serie “Monografías”, 6. Madrid: Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes); 97-109.
- COCCO, Francesca (2015): “Paremiological clues: proverbs in crossword puzzles” en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.) (2015): *8º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 8th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP14 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 376-385.
- CONTRERAS SANZ, Félix (1987): “Expresiones infantiles” en *Revista de Folklore* 74 (1987); 69-72.
[\[http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=640\]](http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=640) [20.1.2016].
- (1988): “Expresiones de burla y broma de Segovia” en *Revista de Folklore* 89 (1988); 177-180.
[\[http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=749\]](http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=749) [20.1.2016].
- CORPAS PASTOR, Gloria (2015a): “Collocations dictionaries for English and Spanish: the state of the art” en ORLANDI, Adriana e GIACOMINI, Laura (eds.) (2015): *Defining collocations for lexicographic purposes: from linguistic theory to lexicographic practice*. Serie «Linguistic Insights». Frankfurt: Peter Lang; 173-208.
- (2015b): “Register-specific Collocational Constructions in English and Spanish: a Usage - based Approach” en *Journal of Social Sciences*. 11 (3) (2015); 139-151.
[\[http://thescipub.com/abstract/10.3844/jssp.2015.139.151\]](http://thescipub.com/abstract/10.3844/jssp.2015.139.151). [05.04.2016].
- (2015c): “Translating English Verbal Collocations into Spanish: on Distribution and other Relevant Differences related to Diatopic Variation” en MOGORRÓN HUERTA, Pedro (ed.): *Lingvisticae Investigationes*. 38:2 (2015). Número especial: “Spanish Phraseology. Varieties and variations”; 229-262.
- COUTINHO, Maria João (2015a): “Provérbios cantados: o *finason* de Cabo Verde” en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.) (2015): *8º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 8th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP14 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 522-524.
- (2015b): “Sung proverbs: *finason* from Cabo Verde” en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.) (2015): *8º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 8th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP14 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 524-527.
- CRAIG, Margaret (2015): Véxase PAMIES, Antonio (2015).

- CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto (2012): “Fraseoparemiología e interculturalidad” en ORTIZ ÁLVAREZ, M^a Luisa (org.) (2012): *Tendências atuais na pesquisa descritiva e aplicada em fraseologia e paremiología*. Volume 1. Campinas: Pontes Editores; 171-204.
- CRESPO, Nina (2008): “¿Cómo comprenden los niños las locuciones? posibles influencias de la transparencia y la familiaridad” en ARBEA, Antonio (dir.) (2008): *Onomázein* 17. Universidad Católica de Chile; 95-11.
- CRISTEA, Simion Doru (2015): “The proverbial tip” en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.) (2015): *8º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 8th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP14 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 274-282.
- CRUZ ROMÃO, Tito Lívio (2014): “Fraseologismos entônicos: cotejo entre o alemão e o português do brasil” en SILVA, Suzete (org.) (2014): *Fraseología & Cia. Entabulando diálogos reflexivos*. 2^a edición ampliada. Campinas: Pontes Editores; 269-283.
- CUADRADO REY, Analía (2015): “*El juguete rabioso*, de Roberto Arlt, y su traducción al alemán. Análisis de un corpus fraseológico” en CONDE TARRÍO, Germán; MOGORRÓN HUERTA, Pedro; MARTÍ SÁNCHEZ, Manuel e PRIETO GARCÍA-SECO, David (eds.) (2015): *Enfoques actuales para la traducción fraseológica y paremiológica: ámbitos, recursos y modalidades*. Biblioteca Fraseológica y Paremiológica. Serie “Monografías”, 6. Madrid: Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes); 161-174.
- DA FONSECA LEAL, Maria Auxiliadora (2014): “Descrição e análise de alguns aspectos linquísticos e semânticos das unidades fraseológicas presentes na obra memórias de um sargento de milícias” en SILVA, Suzete (org.) (2014): *Fraseología & Cia. Entabulando diálogos reflexivos*. 2^a edición ampliada. Campinas: Pontes Editores; 163-178.
- DE LUCCA, Jose Luiz (2011): *PhraseNET: Detección y extracción automatizada de unidades fraseológicas*. Universitat Politècnica de València.
[\[http://www.infoling.org/repository/PhDdiss-Infoling-8-10-2015.pdf\]](http://www.infoling.org/repository/PhDdiss-Infoling-8-10-2015.pdf) [8.1.2015].
- DE SANTOS, Claudia e SANZ, Ignacio (2015): “Palabras dichosas. Quince canciones de juegos de manos” en *Revista de Folklore* 401 (2015); 17-22.
[\[http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=4013\]](http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=4013) [20.1.2016].
- DÍAZ FERRERO, Ana María e QUERO GERVILLA, Enrique F. (2015): “A avaliação negativa da mulher nas parémias das línguas portuguesa e russa” en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.) (2015): *8º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 8th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP14 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 101-109.
- DÍEZ BARRIO, Germán (1984a): “Las santas en el refranero popular vallisoletano” en *Revista de Folklore* 47 (1984); 153-156. [\[http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=414\]](http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=414) [20.1.2016].

- (1984b): “Los animales mamíferos, en el refranero popular vallisoletano” en *Revista de Folklore* 41 (1984); 165-169. [<http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=365>] [20.1.2016].
- (1985): “Refranes de topónimos vallisoletanos” en *Revista de Folklore* 57 (1985); 105-108.
[<http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=501>] [20.1.2016].
- (1989a): “La época de la matanza en el refranero” en *Revista de Folklore* 97 (1989); 35-36.
[<http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=902>] [20.1.2016].
- (1989b): “El molino y el molinero en el refranero” en *Revista de Folklore* 101 (1989); 178-180.
[<http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=931>] [20.1.2016].
- DÍEZ PASCUAL, José Luis (2004): “La meteorología en el refranero” en *Revista de Folklore* 285 (2004); 104-108.
[<http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?ID=2179>] [20.1.2016].
- (2005): “La filosofía del refranero español” en *Revista de Folklore* 297 (2005); 107-108.
[<http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?ID=2259>] [20.1.2016].
- DIXON, Izabela (2015): “*Evil is as evil does: image-schematic superstitious proverbs and sayings*” en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.) (2015): *8º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 8th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP14 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 283-295.
- DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij (2012): “Phraseology: Historical Development And Theoretical Aspects” en ORTIZ ÁLVAREZ, Mª Luisa (org.) (2012): *Tendências atuais na pesquisa descritiva e aplicada em fraseologia e paremiologia*. Volume 1. Campinas: Pontes Editores; 15-50.
- DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij e PIIRAINEN, Elisabeth (2015): “*Er hat die Spendierhosen an: Zu ungelösten Fragen der Idiom-Semantik am Beispiel eines wenig beachteten Modells der Phrasembildung*” en GRANDL, Christian e MCKENNA, Kevin (eds.) (2015): ‘*Bis dat, qui cito dat*’. *Gegengabe in Paremiology, Folklore, Language, and Literature. Honoring Wolfgang Mieder on His Seventieth Birthday*. En colaboración con Elisabeth Piirainen e Andreas Nolte. Frankfurt/M.: Peter Lang; 513-529.
- DOYLE, Charles Clay (2015): “Proverbs in Literature”, en HRISZTOVA-GOTTHARDT Hrisztalina e ALEKSA VARGA, Melita (eds.) (2015): *Introduction to Paremiology*. Berlin: De Gruyter; 262-274.
- DUARTE, Rui (2015): “One century later: proverbs and World War I” en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.) (2015): *8º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 8th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP14 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 589-602.
- ĎURČO, Peter (2015a): “Empirical Research and Paremiological Minimum”, en HRISZTOVA-GOTTHARDT, Hrisztalina e ALEKSA VARGA, Melita (eds.) (2015): *Introduction to Paremiology*. Berlin: De Gruyter; 183-201.

- (2015b): “The concepts of paremiological minimum and paremiological optimum” en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.) (2015): *8º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 8th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP14 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 326-339.
- ECKART DE CASTILHO, Richard (2015): Véxase MOULIN, Claudine (2015).
- ESTEBAN-SEGURA, Laura (2015): “Estudio sincrónico de colocaciones inglesas equivalentes a verbos del campo semántico de la visión” en CONDE TARRÍO, Germán; MOGORRÓN HUERTA, Pedro; MARTÍ SÁNCHEZ, Manuel e PRIETO GARCÍA-SECO, David (eds.) (2015): *Enfoques actuales para la traducción fraseológica y paremiológica: ámbitos, recursos y modalidades*. Biblioteca Fraseológica y Paremiológica. Serie “Monografías”, 6. Madrid: Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes); 35-43.
- ETTINGER, Stefan (2015): *Vom Nutzen der Datenbank Linguee für die bilinguale Phraseographie*; 42 páxs.
[\[http://www.ettingerphraseologie.de/media/pdf/LINGUEEalsHilfsmittelzurÜbersetzungvonPhrasemen04.10.2015.pdf\]](http://www.ettingerphraseologie.de/media/pdf/LINGUEEalsHilfsmittelzurÜbersetzungvonPhrasemen04.10.2015.pdf) [13.1.2016].
- FAYE, Thomas (2012): “Proverbes et sentences dans La Celestina: traduction, effets de formes et effets de sens” en *Les Cahiers de Framespa*, 10: *Les proverbes espagnols au Siècle d'Or*. [<http://framespa.revues.org/1393>] [25.1.2016].
- FERNÁNDEZ PESQUERA, Cristina (2012): “El uso de refranes en la enseñanza de español a inmigrantes” en BLECUA, Beatriz et al. (2012): *XXIII Congreso Internacional de la ASELE: Plurilingüismo y enseñanza de ELE en contextos multiculturales*. Girona; 429-438. [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/23/23_0044.pdf] [21.1.2016].
- FERNÁNDEZ PONCELA, Anna M. (2000): “Imágenes masculinas y femeninas en el refranero” en *Revista de Folklore* 232 (2000); 139-144.
[\[http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=1859\]](http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=1859) [20.1.2016].
- (2001): “¿Cómo son las mujeres segun el refranero popular? (1)” en *Revista de Folklore* 250 (2001); 128-137.
[\[http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=2004\]](http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=2004) [20.1.2016].
- (2002): “Papeles sociales de las mujeres en el refranero” en *Revista de Folklore* 259 (2002); 3-9.
[\[http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=1961\]](http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=1961) [20.1.2016].
- (2003): “El refranero y los hijos: interés o amor” en *Revista de Folklore* 272 (2003); 43-47.
[\[http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=2098\]](http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=2098) [20.1.2016].
- (2007): “Indiscretos, fieles, traviesos y locos: reflejo y construcción de la infancia en el refranero popular” en *Revista de Folklore* 319 (2007); 14-17. [<http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=2396>] [20.1.2016].
- (2009): “La vejez: entre la burla y la valoración social. Una visión desde el refranero” en *Revista de Folklore* 342 (2009); 207-216. [<http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=2577>] [20.1.2016].
- (2012): “La cultura popular: los refranes hoy” en *Revista de Folklore* 364 (2012); 17-32.

- [<http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=3643>] [20.1.2016].
- (2015): “Refranes, edades y géneros” en *Revista de Folklore* 397 (2015); 22-29. [<http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=3973>] [20.1.2016].
- FERNÁNDEZ SANJOSÉ, Anastasio (1986): “Dichos con los que se invocabo o remedaba a pájaros y bichos en Villán” en *Revista de Folklore* 63 (1986); 82-83. [<http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=544>] [20.1.2016].
- FERRARESI, Adriano e BERNARDINI, Silvia (2015): “Institutional academic English and its phraseology. Native and lingua franca perspectives” en THOMPSON, Paul e DIANI, Giuliana (eds.) (2015): *English for Academic Purposes: Approaches and Implications*. Newcastle: Cambridge Scholars; 225-244.
- FERRARO, Gabriela (2013): Véxase WANNER, Leo (2013b).
- FIEDLER, Sabine (2015): “Proverbs and Foreign Language Teaching”, en HRISZTOVA-GOTTHARDT, Hrisztalina e ALEKSA VARGA, Melita (eds.) (2015): *Introduction to Paremiology*. Berlin: De Gruyter; 294-325.
- FILATKINA, Natalia (2015): Véxase MOULIN, Claudine (2015).
- FOURNET-PÉROT, Sonia (2012): “Du burlesque chez Correas ou quand la grossièreté de la sagesse populaire devient un procédé humoristique” en *Les Cahiers de Framespa*, 10: *Les proverbes espagnols au Siècle d'Or*. [<http://framespa.revues.org/1376#text>]. [25.1.2016].
- FROSI, Vitalina Maria (2014): “O provérbio popular: suas interfaces em contexto de línguas em contato” en SILVA, Suzete (org.) (2014): *Fraseología & Cia. Entabulando diálogos reflexivos*. 2ª edición ampliada. Campinas: Pontes Editores; 141-162.
- FUENZALIDA E., Mauricio (2007): “Unidades fraseológicas de estructura verbo + objeto directo del ámbito semántico ‘hablar’ en el español popular e informal de Santiago de Chile. Propuesta de una taxonomía sintáctico –semántica” en ARBEA, Antonio (dir.) (2007): *Onomázein* 15. Universidad Católica de Chile; 53-100. [http://www.onomazein.net/Articulos/15/3_Fuenzalida.pdf] [20.1.2016].
- GALAR, Eva (2012): “Les condiments dans les proverbes de Correas: l’huile, le vinaigre et le sel” en *Les Cahiers de Framespa*, 10: *Les proverbes espagnols au Siècle d'Or*. [<http://framespa.revues.org/1566#text>] [25.1.2016].
- GÁLVEZ VIDAL, Alba M. e NAVARRO COY, Marta (2015): “¿Es Carmen la misma persona cuando habla inglés? La traducción de unidades fraseológicas en *Cinco horas con Mario*” en CONDE TARRIÓN, Germán; MOGORRÓN HUERTA, Pedro; MARTÍ SÁNCHEZ, Manuel e PRIETO GARCÍA-SECO, David (eds.) (2015): *Enfoques actuales para la traducción fraseológica y paremiológica: ámbitos, recursos y modalidades*. Biblioteca Fraseológica y Paremiológica. Serie “Monografías”, 6. Madrid: Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes); 129-142.
- GÁLVEZ VIDAL, Alba M. e SEVILLA MUÑOZ, Manuel. M. (2015): “Refranes, propósito comunicativo y traducción literaria” en CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto (ed.) (2015): *14+1 Meletes Fraseologías kai Paroimiologias. Fonética*:

- /meletes fraseoloyias ke parimioloyias [14+1 Estudios de Fraseología y Paremiología]. Atenas: Ta Kalós Keímena; 220-231.
- GARCIA ARMESTO, Mª Jesús (2014): Véxase RÚA ALLER, Francisco Javier (2014).
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, Mario (2013): “Mecanismos fraseológicos de intensificación: la locución con valor elativo” en MUÑOZ MENDRANO, Mª Cándida e LUQUE TORO, Luis (coords.) (2013): *Didáctica, reflexiones críticas, recursos y estrategias comunicativas. Élyce II: Estudios lingüísticos y contrastivos de español 1/2*; 39-53.
- (2015a): “Acerca del tratamiento del grupo gris marengo por la RAE” en MOGORRÓN HUERTA, Pedro e NAVARRO DOMÍNGUEZ, Fernando (eds.) (2015): *Fraseología, Didáctica y Traducción*. Frankfurt: Peter Lang Edition; 83-91.
- (2015b): “Aspectos culturales y pragmáticos de los fraseologismos. Estado de la cuestión y pautas para su estudio” en CARRASCO CANTOS, Inés e ROBLES ÁVILA, Sara (coords.) (2015): *Pragmática, discurso y norma*. Madrid: Arco/libros; 235-263.
- (2015c): “El adjetivo colocacional: estudio morfológico” en HERNANDO CUADRADO, Luis Alberto (coord.) (2015): *Lengua y discurso*. Madrid: Visor Libros; 103-126.
- (2015d): “El compuesto ¿Unidad fraseológica? Carta homenaje a A. Pamies” en MONTEIRO-PLANTIN, Rosemeire Selma (org.) (2015): ‘*Certas palavras o vento não leva’*. *Homenagem ao professor Antonio Pamies Bertrán*. Fortaleza, Brasil: Editorial Parole; 385-393.
- (2015e): “El estatuto del refrán unimembre” en *Paremia* 24 (2015); 145-156.
- GARCÍA SALIDO, Marcos (2014): Véxase ALONSO RAMOS, Margarita (2014).
- GARGALLO, Jose Enrique (2015): «*A abril alabo, si no vuelve el rabo*. Refranes romances del mes de abril» en CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto (ed.) (2015): *14+1 Meletes Fraseologias kai Paroimiologias. Fonética: /meletes fraseoloyias ke parimioloyias* [14+1 Estudios de Fraseología y Paremiología]. Atenas: Ta Kalós Keímena; 220-231.
- GARRIDO PALACIOS, Manuel (1996): “Los 400 refranes recogidos en la aldea de Fonfría (Lugo)” en *Revista de Folklore* 187 (1996); 30-36.
[\[http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=1538\]](http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=1538) [20.1.2016].
- (1999): “Los prontos, los dichos, los golpes, las perotadas de Alora” en *Revista de Folklore* 226 (1999); 111-117.
[\[http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=1818\]](http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=1818) [20.1.2016].
- GIZATOVA, Guzel (2015): “A nation without a language is a nation without heart: On vanishing Tatar idioms” en PIIRAINEN, Elisabeth e SHERRIS, Ari (2015): *Language Endangerment. Disappearing metaphors and shifting conceptualizations*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins; 175-200.
- GOES DE ANDRADE, Otávio (2014): “A unidade léxica no ensino e na aprendizagem de línguas estrangeiras” en SILVA, Suzete (org.) (2014): *Fraseología & Cia. Entabulando diálogos reflexivos*. 2ª edición ampliada. Campinas: Pontes Editores; 43-59.

- GÓMEZ GONZÁLEZ, Alba e UREÑA TORMO, Clara (2014): *Locuciones y refranes para dar y tomar. El libro para aprender más de 120 locuciones y refranes del español. Niveles B2 y C1.* Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá; 148 páxs.
- GONZÁLEZ HERNÁNDEZ, Ana Teresa (2010): “Lexicologie contrastive: Les collocations en français et leur traduction en espagnol” en LÉPINETTE, Brigitte e AUBIN, Sophie (coords.) (2010): *Synergies Espagne: Contrastes Linguistiques et Communication*, 3. GERFLINT; 69-81. [<http://gerflint.fr/Base/Espagne3/ana.pdf>] [21.1.2016].
- GONZÁLEZ NUÑEZ, Demetrio (1988): Véxase GONZÁLEZ NUÑEZ, Emilio (1988).
- GONZÁLEZ NUÑEZ, Emilio e GONZÁLEZ NUÑEZ, Demetrio (1988): “Paremiás alusivas al candil” en *Revista de Folklore* 90 (1988); 213-216. [<http://www.funjidaz.net/folklore/07ficha.php?id=755>] [20.1.2016].
- GONZÁLEZ PÉREZ, Clodio (1988): “Refraneiro galego do mar” en *Coloquio de etnografía marítima*. Consellería de Pesca e Xunta de Galicia. Noia: Sementeira; 137-147.
- GONZÁLEZ REY, M^a Isabel (2000): “La presencia de la comparación en la construcción de expresiones idiomáticas del español y del francés” en IGLESIAS OVEJEROS, Ángel (ed.) (2000): *Expressions figées: idiomatique, traduction. Actes du colloque international 26-27 novembre 1999. Cahiers du P.R.O.H.E.M.I.O., III, 2000*. Presses universitaires d’Orléans; 213-228. [https://www.academia.edu/11746898/La_presencia_de_la_comparaci%C3%B3n_de_Soria; 35-83.]
- (2015a): “Application d’un double parcours acquisitionnel et didactique à la phraséodidactique du FLE” en MOGORRÓN, Pedro e NAVARRO DOMÍNGUEZ, Fernando (2015): *Fraseología, Didáctica y Traducción*. Colección Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation. Frankfurt am Main: Peter Lang; 199-226.
- (2015b): “Fraseologización e idiomatización en traducción literaria” en CONDE TARRÍO, Germán; MOGORRÓN HUERTA, Pedro; MARTÍ SÁNCHEZ, Manuel e PRIETO GARCÍA-SECO, David (eds.) (2015): *Enfoques actuales para la traducción fraseológica y paremiológica: ámbitos, recursos y modalidades*. Biblioteca Fraseológica y Paremiológica. Serie “Monografías”, 6. Madrid: Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes); 143-160.
- (2015c)²: *La Phraséologie du Français*. Presses Universitaires du Mirail, coll. Toulouse: Interlangues; 226 páxs.
- (2015d): “Pautas para la adquisición de competencias receptivas en la Fraseodidáctica del FLE” en MONTEIRO-PLANTIN, Rosemeire Selma (ed.): ‘*Certas palavras o vento não leva*'. *Homenagem ao professor Antonio Pamies Bertrán*. Fortaleza, Brasil : Editorial Parole; 57-84.
- (ed.) (2015e): *Phraseology, Phraseodidactics and Grammar of Constructions, Journal of Social Sciences*, 11 (3). [<http://thescipub.com/journals/jss/psi>]. [10.05.2016].

- GONZÁLEZ SALGADO, José Antonio (2004): “El folklore en los atlas lingüísticos españoles (i): refranes, dichos y canciones” en *Revista de Folklore* 279 (2004); 93-98. [<http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=2141>] [20.1.2016].
- GRANBOM-HERRANEN, Liisa (2015): “Some paremiological notes of proverbs in three Finnish newspapers (newspaper group-2)” en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.) (2015): *8º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 8th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP14 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 405-414.
- GRZYBEK, Peter (2015a): “Semiotic and Semantic Aspects of the Proverb” en HRISZTOVA-GOTTHARDT, Hrisztalina e ALEKSA VARGA, Melita (eds.) (2015): *Introduction to Paremiology*. Berlin: De Gruyter; 68-108.
- (2015b): Véxase CHLOSTA, Christoph (2015).
- GUARDIOLA, Elena (2015): Véxase BAÑOS, Josep-Eladi (2015).
- GUTIÉRREZ MACÍAS, Valeriano (1992): “Coplas, dichos y motes en el *Nueva York de la Mancha* (Vianos)” en *Revista de Folklore* 141 (1992); 107-108. [<http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=1127>] [20.1.2016].
- GUTIÉRREZ RUBIO, Enrique (2013): “Fraseología y estereotipos en español. ¿Una relación bidireccional?” en *Language Design*. Volume 15 (2013). Universitat Autònoma de Barcelona; 119-136.
[http://elies.rediris.es/Language_Design/LD15/LD15_06_Gutierrez_Rubio%20.pdf] [8.1.2016].
- GUREVYCH, Iryna (2015): Véxase MOULIN, Claudine (2015).
- HAYNES, Erin (2015): Véxase SHERRIS, Ari (2015).
- HEINRICH, Wilma [no prelo]: Véxase MÉTRICH, René [no prelo].
- HENRIQUES, Claudio Cezar (2015): “Parêmias em mutação: variantes dos provérbios como recurso expressivo” en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.) (2015): *8º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 8th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP14 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 214-226.
- HITCHEVA, Dobromira (2014): “A Combined Taxonomic-Frames Approach to Terminological Verb Collocations” en *Proceedings of KE 2014 - 11th International Conference on Terminology and Knowledge Engineering* 19-21 June 2014. [<https://hal.inria.fr/hal-01005880/document>] [16.1.2016].
- HOLLÓS, Zita (2014): KOLLEX. *Deutsch-ungarisches KOLlokationsLEXikon. Korpusbasiertes Wörterbuch der Kollokationen. Deutsch als Fremdsprache*. Szeged: Grimm Kiadó.
- HRISZTOVA-GOTTHARDT, Hrisztalina e ALEKSA VARGA, Melita (2015): *Introduction to Paremiology. A Comprehensive Guide to Proverb Studies*. Berlin: De Gruyter; 382 páxs.
- HUELVA UNTERNBÄUMEN, Enrique (2012): “Unidades fraseológicas en la experiencia y conceptualización de actos de habla” en ORTIZ ÁLVAREZ, Mª Luisa (org.) (2012): *Tendências atuais na pesquisa descritiva e aplicada em fraseologia e paremiologia*. Volume 1. Campinas: Pontes Editores; 269-312.

- JESENŠEK, Vida (2015): “Pragmatic and Stylistic Aspects of Proverbs” en HRISZTOVA-GOTTHARDT, Hrisztalina e ALEKSA VARGA, Melita (eds.) (2015): *Introduction to Paremiology*. Berlin: De Gruyter; 133-158.
- JORGE, Guilhermina (2012): “A tradução nos estudos fraseológicos” en ORTIZ ALVAREZ, M^a Luisa (org.) (2012): *Tendências atuais na pesquisa descritiva e aplicada em fraseologia e paremiologia*. Volume 1. Campinas: Pontes Editores; 59-90.
- JOUSSE, Anne-Laure; L'HOMME, Marie-Claude; LEROYER, Patrick e ROBICHAUD, Benoît (2011): “Presenting Collocates in a Dictionary of Computing and the Internet according to User Needs” en BOGUSLAVSKY, Igor e WANNER, Leo (eds.) (2011): *Actes de la 5è Conférence internationale sur la Théorie Sens-Texte* (MTT'11). Barcelona.
[\[http://olst.ling.umontreal.ca/pdf/Jousse_et_al_2011.pdf\]](http://olst.ling.umontreal.ca/pdf/Jousse_et_al_2011.pdf) [20.1.2016].
- KEAWE, Lia O'Neill M. A. (2015): “‘Ike kupuna’: proverbs as knowledge systems” en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.) (2015): *8º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 8th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP14 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 231-243.
- KHALIFA, Rania A. (2015): “La phraséologie du discours juridique français. Étude de cas: les arrêts de la Cour de cassation” en LÉPINETTE, Brigitte e AUBIN, Sophie (coords.) (2015): *Synergies Espagne. Composition pluridisciplinaire en Sciences de la Communication: textualité juridique, didactique et littéraire*, 8. GERFLINT; 49-64.
[\[http://gerflint.fr/Base/Espagne8/khalifa.pdf\]](http://gerflint.fr/Base/Espagne8/khalifa.pdf) [21.1.2016].
- KING, Jeanette (2015): “Metaphors we die by: change and vitality in Maori” en PIIRAINEN, Elisabeth e SHERRIS, Ari (2015): *Language Endangerment. Disappearing metaphors and shifting conceptualizations*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins; 15-36.
- KING, Philip (2015): “Papua New Guinean sweet talk: Metaphors from the domain of taste” en PIIRAINEN, Elisabeth e SHERRIS, Ari (2015): *Language Endangerment. Disappearing metaphors and shifting conceptualizations*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins; 37-64.
- KISPÁL, Tamás (2015): “Paremiography: Proverb Collections” en HRISZTOVA-GOTTHARDT, Hrisztalina e ALEKSA VARGA, Melita (eds.) (2015): *Introduction to Paremiology*. Berlin: De Gruyter; 229-241.
- KOMENDA-EARLE, Barbara (2015): *Sprachhistorische Entwicklungsprozesse der Idiomatik. An Beispielen von realhistorisch motivierten verbalen Idiomen des Deutschen*. Baltmannsweiler: Schneider Verl. Hohengehren.
- KONECNY, Christine (2015): Véxase AUTELLI, Erica (2015).
- KONECNY, Christine e AUTELLI, Erica (2015): “Scale ripide, mobili e a chiocciola – steile, Roll- und Wendeltreppen. Diverse categorie di combinazioni lessicali italiane del tipo ‘N + Agg o Sprep’ e i loro equivalenti tedeschi – un confronto interlinguistico” en LAVRIC, Eva e PÖCKL, Wolfgang (eds.) (2015): *Comparatio delectat II. Akten der VII. Internationalen Arbeitstagung zum romanisch-*

- deutschen und innerromanischen Sprachvergleich, Innsbruck, 6.-8. September 2012.* Frankfurt am Main: Peter-Lang-Verlag; 567-586.
- KONSTANTINOVA, Anna (2015): "Proverbs in Mass Media" en HRISZTOVA-GOTTHARDT, Hrisztalina e ALEKSA VARGA, Melita (eds.) (2015): *Introduction to Paremiology*. Berlin: De Gruyter; 276-293.
- KOVAČEVIĆ, Barbara e BAŠIĆ, Martina (2012): "Crikvenički poredbeni frazemi i njihovi ekvivalenti u hrvatskome jezičnom standardu" en *Raspr. Inst. hrvat. jez. jezikosl.*, knj. 38/2 (2012.); 357-384.
[https://www.academia.edu/11605428/Crikveni%C4%8Dki_poredbeni_frazemi_i_njihovi_ekvivalenti_u_hrvatskome_jezi%C4%8Dnom_standardu] [1.4.2015]
- KOVÁŘ, Michal (2015): "Sami proverbs" en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.) (2015): *8º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 8th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP14 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 64-70.
- KUČERA, Karel (2015): "Czech proverbs in the 17th century and now" en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.) (2015): *8º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 8th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP14 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 160-168.
- L'HOMME, Marie-Claude e LEROYER, Patrick (2009): "Combining the semantics of collocations with situation-driven search paths in specialized dictionaries" en *Terminology* 15(2) (2009); 258-283.
(2011): Véxase JOUSSE, Anne-Laure (2011).
- LAMBREY, Florie e LAREAU, François (2015): "Le traitement des collocations en génération de texte multilingue" en *Actes de la 22e conférence TALN*. Caen, France. [http://olst.ling.umontreal.ca/pdf/Lambrey_Lareaud_TALN2015.pdf] [20.1.2016]
- LAPORTE, Éric (2012): "Corpus Linguistics And Phrase-Paremiology" en ORTIZ ÁLVAREZ, Mª Luisa (org.) (2012): *Tendências atuais na pesquisa descritiva e aplicada em fraseologia e paremiologia*. Volume 1. Campinas: Pontes Editores; 255-268.
- LAREAU, François (2015): Véxase LAMBREY, Florie (2015).
- LAUHAKANGAS, Outi (2015a): "Categorization of Proverbs" en HRISZTOVA-GOTTHARDT, Hrisztalina e ALEKSA VARGA, Melita (eds.) (2015): *Introduction to Paremiology*. Berlin: De Gruyter; 49-66.
- (2015b): "Proverbs as precision guided humor" en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.) (2015): *8º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 8th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP14 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 531-541.
- LEAL RIO, María Jesús (2014): "Fraseología gastronómica actual del español peninsular: metáforas comestibles del discurso cotidiano" en SILVA, Suzete (org.) (2014): *Fraseología & Cia. Entabulando diálogos reflexivos*. 2ª edición ampliada. Campinas: Pontes Editores; 217-226.
- LEI, Chunyi (2015): Véxase PAMIES, Antonio (2015).

- LEIVA ROJO, Jorge (2014). “Translating phraseological units with a little help... from corpora” en DURÁN MEDINA, José Francisco (coord.): *La era de las TT.II.CC. en la nueva docencia*. Madrid: McGraw Hill; 207-216.
- LEROYER, Patrick (2009): Véxase L'HOMME, Marie-Claude (2009).
 (2011): Véxase JOUSSE, Anne-Laure (2011).
- LEWANDOWSKA, Anna e ANTOS, Gerd (2015): “Cognitive Aspects of Proverbs” en HRISZTOVA-GOTTHARDT, Hrisztalina e ALEKSA VARGA, Melita (eds.) (2015): *Introduction to Paremiology*. Berlin: De Gruyter; 162-181.
- LINARES, Lidwine (2012): “Les proverbes au Siècle d'Or à la frontière entre fait littéraire et fait social” en *Les Cahiers de Framespa*, 10: *Les proverbes espagnols au Siècle d'Or*. [<http://framespa.revues.org/1671#text>] [25.1.2016].
- LITOVKINA, Anna T. (2015): “Anti-proverbs” en HRISZTOVA-GOTTHARDT, Hrisztalina e ALEKSA VARGA, Melita (eds.) (2015): *Introduction to Paremiology*. Berlin: De Gruyter; 326-347.
- LIZARRITURRI ROSENDE, Antonio F. (2009): “Antropoloxía de 113 adaxios galegos” en *Adra* 4 (2009). Santiago de Compostela: Museo do Pobo Galego; 81-96.
- LONČAR, Ivana (2014): “Nombres propios de la fraseología croata: patrimonio de connotaciones histórico-culturales” en *Language Design* 16 (2014). Universitat Autònoma de Barcelona; 63-80.
 [http://elies.rediris.es/Language_Design/LD16/LD16_04_Loncar.pdf] [8.1.2016].
- LY, Toan Thang (2015): “Conceptualizing human body parts in proverbs: a cross-linguistic and cross-cultural study” en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.) (2015): *8º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 8th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP14 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 110-121.
- MAC COINNIGH, Marcas (2015): “Structural Aspects of Proverbs” en HRISZTOVA-GOTTHARDT, Hrisztalina e ALEKSA VARGA, Melita (eds.) (2015): *Introduction to Paremiology*. Berlin: De Gruyter; 112-130.
- MACÍAS OTÓN, Elena (2015): “La traducción de fraseologismos jurídicos en clase de Terminología (francés-español)” en CONDE TARRIÓN, Germán; MOGORRÓN HUERTA, Pedro; MARTÍ SÁNCHEZ, Manuel e PRIETO GARCÍA-SECO, David (eds.) (2015): *Enfoques actuales para la traducción fraseológica y paremiológica: ámbitos, recursos y modalidades*. Biblioteca Fraseológica y Paremiológica. Serie “Monografías”, 6. Madrid: Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes); 213-237.
- MAHMOUD AHMED, Yasmeen (2014): “Las traducciones al árabe de El Quijote de Miguel de Cervantes: análisis paremiológico de los refranes con correspondencia en árabe” en *Hermeneus* 16 (2014); 35-83. Facultad de Traducción e Interpretación de Soria, Universidad de Valladolid: Publicaciones de la Excmo. Diputación.
- MANSILLA PEREZ, Ana (2014): “El campo conceptual de la ‘claridad’ en el discurso hablado desde un enfoque cognitivo en la fraseología bilingüe (alemán-español)” en *Revista de filología alemana*, Vol. 22 (2014); 227-238.

- (2015): “*Reden wie ein Wusserfall - hablar por los codos*. Un estudio fraseológico cognitivo (español-alemán) del campo conceptual de la ‘cantidad’ en el discurso hablado” en CONDE TARRÍO, Germán; MOGORRÓN HUERTA, Pedro; MARTÍ SÁNCHEZ, Manuel e PRIETO GARCÍA-SECO, David (eds.) (2015): *Enfoques actuales para la traducción fraseológica y paremiológica: ámbitos, recursos y modalidades*. Biblioteca Fraseológica y Paremiológica. Serie “Monografías”, 6. Madrid: Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes); 45-57.
- MARTÍ SÁNCHEZ, Manuel (2012): “El proceso de constitución de las unidades fraseológicas y algunos problemas fundamentales” en *Lingüística en la Red* 01/2012; 12 (*Monográfico: II Jornadas de Lengua y Comunicación. La fraseología y la paremiología (60 años después de la Introducción a la lexicografía moderna de D. Julio Casares)*); 1-52. [https://www.researchgate.net/publication/274824756_El_proceso_de_constitucion_de_las_unidades_fraseologicas_y_algunos_problemas_fundamentales] [21.1.2016].
- (2014): “Motivación y arbitrariedad en la desautomatización fraseológica (sobre sus implicaciones didácticas)” en MOGORRÓN HUERTA, Pedro e MEJRI, Salah (eds.) (2014): *Fijación, Traducción, Variación y Desautomatización / Figement, Traduction, Variation, Défigement*. Publicaciones de la Universidad de Alicante; 202 páxs. [https://www.researchgate.net/publication/282777899_MOTIVACION_Y_ARBITRARIEDAD_EN_LA_DESAUTOMATIZACION_FRASEOLOGICA_SOBRE_SUS_IMPLICACIONES_DIDACTICAS] [15.11.2016].
- MARTÍNEZ BELCHÍ, Evaristo (2015): “Recursos en línea sobre corpus y su utilidad para la traducción de unidades fraseológicas” en CONDE TARRÍO, Germán; MOGORRÓN HUERTA, Pedro; MARTÍ SÁNCHEZ, Manuel e PRIETO GARCÍA-SECO, David (eds.) (2015): *Enfoques actuales para la traducción fraseológica y paremiológica: ámbitos, recursos y modalidades*. Biblioteca Fraseológica y Paremiológica. Serie “Monografías”, 6. Madrid: Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes); 85-96.
- MARTÍNEZ GONZÁLEZ, Estela (2006): “Expresiones populares de la comunidad de Villa y Tierra de Olmedo” en *Revista de Folklore* 304 (2006); 134-142. [<http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=2302>] [20.1.2016].
- MBANGALE, Machozi Tshopo (2015a): “A importânciā da metáfora, metonímia e sinédoque nos provérbios Nande (R.D.Congo)” en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.) (2015): *8º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 8th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP14 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 499-509.
- (2015b): “The importance of the metaphor, the metonymy and the synecdoche in the Nande proverbs (D.R.Congo)” en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.) (2015): *8º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 8th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP14 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 510-513.

- MEJRI, Salah (2012): “Délimitation des unités phraséologiques” en ORTIZ ÁLVAREZ, Mª Luisa (org.) (2012): *Tendências atuais na pesquisa descritiva e aplicada em fraseologia e paremiología*. Volume 1. Campinas: Pontes Editores; 139-156.
- (2014): Véxase MOGORRÓN HUERTA, Pedro (2014).
- MELLADO BLANCO, Carmen (2015): “Antiphrasis-based Comparative Constructional Idioms in Spanish” en GONZÁLEZ REY, Mª Isabel (ed.): *Phraseology, Phraseodidactics and Construction Grammar(s), Journal of Social Sciences*: 11(3); 111-127. [<http://thescipub.com/PDF/jssp.2015.111.127.pdf>] [1.2.2016].
- MENA MARTÍNEZ, Florentina e SÁNCHEZ MANZANARES, Carmen (2015): “Los usos creativos de las UF: implicaciones para su traducción (inglés-español)” en CONDE TARRÍO, Germán; MOGORRÓN HUERTA, Pedro; MARTÍ SÁNCHEZ, Manuel e PRIETO GARCÍA-SECO, David (eds.) (2015): *Enfoques actuales para la traducción fraseológica y paremiológica: ámbitos, recursos y modalidades*. Biblioteca Fraseológica y Paremiológica. Serie “Monografías”, 6. Madrid: Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes); 59-76.
- MÉTRICH, René e HEINRICH, Wilma [no prelo]: “Français, italien : deux langues romanes face aux ‘particules modales’ de l’allemand” en ALBRECHT, Jörn e MÉTRICH, René (eds.) [no prelo]: *Manuel de traductología*. Colección Manuals of Romance Linguistic, 5. De Gruyter; 600 páxs.
- MIEDER, Wolfgang (2015a): *'Different Strokes For Different Folks'. 1250 authentisch amerikanische Sprichwörter*. Bochum: Brockmeyer Verlag.
- (2015b): “*Different ways to make life's gold*: three valedictory messages of a university course on proverbs” en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.) (2015): *8º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 8th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP14 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 123-147.
- (2015c): ‘*Goldene Morgenstunde*’ und ‘*Friüher Vogel*’: Zu einem Sprichwörterpaar in Literatur, Medien und Karikaturen. Wien: Praesens-Verlag; 315 páxs.
- (2015d): “Origin of Proverbs” en HRISZTOVA-GOTTHARDT, Hrisztalina e ALEKSA VARGA, Melita (eds.) (2015): *Introduction to Paremiology*. Berlin: De Gruyter; 28-44.
- MOGORRÓN HUERTA, Pedro e MEJRI, Salah (eds.) (2014): *Fijación, Traducción, Variación y Desautomatización / Figement, Traduction, Variation, Défigement*. Publicaciones de la Universidad de Alicante; 202 páxs.
- MOLERO PEREA, Clara María (2012): “La adquisición del léxico en el aula de E/LE en contextos multilingües: la teoría de las colocaciones léxicas como solución a las interferencias léxicas” en BLECUA, Beatriz et al. (2012): *XXIII Congreso Internacional de la ASELE: Plurilingüismo y enseñanza de ELE en contextos multiculturales*. Girona; 605-612. [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/23/23_0061.pdf] [21.12.2016].
- MONTEIRO-PLANTIN, Rosemeire Selma (2014): “Produtividade fraseológica: do cognitivo ao cultural uma análise linguística de títulos de telenovelas” en SILVA, Suzete (org.) (2014): *Fraseología & Cia. Entabulando diálogos reflexivos*. 2ª edición ampliada. Campinas: Pontes Editores; 195-216.

- MONTEIRO-PLANTIN, Rosemeire Selma (ed.) (2015): ‘*Certas palavras o vento não leva’*. *Homenagem ao professor Antonio Pamies Bertrán*. Fortaleza, Brasil: Editorial Parole.
- MONTORO DEL ARCO, Esteban T. (2012) “Fraseología y paremiología” en *Reflexión lingüística y lengua en la España del siglo XIX: marcos, panoramas y nuevas aportaciones*. Múnchen: Lincom; 173-196.
- MORI, Yoko (2015): “Japanese proverbs in the traditional art compared to Pieter Bruegel the elder’s Netherlandish proverbs (1559)” en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.) (2015): *8º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 8th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP14 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 43-59.
- MOSQUEIRA, Estela (2010): Véxase ALONSO RAMOS, Margarita (2010a) e (2010b). (2011): Véxase VINCZE, Orsolya (2011a) e (2011b). (2013): Véxase WANNER, Leo (2013b).
- MOULIN, Claudine; GUREVYCH, Iryna; FILATKINA, Natalia e ECKART DE CASTILHO, Richard (2015): “Analyzing Formulaic Patterns in Historical Corpora” en GIPPERT, Jost e GEHRKE, Ralf (eds.): *Historical Corpora. Challenges and Perspectives*. Tübingen: Narr; 51-63. [http://www.academia.edu/11614058/_joint_with_Iryna_Gurevych_Natalia_Filatkina_Richard_Eckart_de_Castilho_Analyzing_Formulaic_Patterns_in_Historical_Corpora_in_Jost_Gippert_Ralf_Gehrke_eds._Historical_Corpora._Challenges_and_Perspectives._T%C3%BCbingen_Narr_2015_p._51-63] [25.1.2016].
- NACISCIONE, Anita (2015a): “On basic terminology in proverb research: a cognitive study” en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.) (2015): *8º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 8th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP14 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 445-447.
- (2015b): “Rethinking Basic Terminology in Proverb Research: A Cognitive Study” en MIEDER, W. (ed.) (2015): *Proverbiump: Yearbook of International Proverbs Scholarship. Vol. 32*. Burlington : The University of Vermont. [http://www.europhras.org/images/stories/AN_2015_PROVERB_TERMINOLOGY.pdf] [1.2.2016].
- NAVARRO CARRASCOSA, Carlos (2012): “Actividades prácticas para la enseñanza de la fraseología en la clase de E/LE” en *Profesores de español en los Balcanes*, nº 1 (2012); 29-43. [https://www.academia.edu/11779093/ACTIVIDADES_PR%C3%81CTICAS_PARA_LA_ENSE%C3%91ANZA_DE_LA_FRASEOLOG%C3%81DA_EN_LA_CLASE_DE_ELE] [14.4.2015].
- NAVARRO COY, Marta (2015): Véxase GÁLVEZ VIDAL, Alba M.
- NAZAR, Rogelio (2013): Véxase WANNER, Leo (2013b).
- NORRICK, Neal R. (2015): “Subject Area, Terminology, Proverb Definitions, Proverb Features” en HRISZTOVA-GOTTHARDT, Hrisztalina e ALEKSA VARGA, Melita (eds.) (2015): *Introduction to Paremiology*. Berlin: De Gruyter; 7-25.
- OLÍMPIO DE OLIVEIRA SILVA, Maria Eugênia (2012): “Por uma produção fraseográfica efetiva: desafios e metas” en ORTIZ ÁLVAREZ, Mª Luisa (org.)

- (2012): *Tendências atuais na pesquisa descritiva e aplicada em fraseologia e paremiologia*. Volume 1. Campinas: Pontes Editores; 237-245.
- OLIVEIRA, Lucie (2012): Véxase SARACHO, Marta (2012).
- ORLIAC, Brigitte (2004): *Automatisation du repérage et de l'encodage des collocations en langue de spécialité*. Tese de doutoramento. Université de Montréal. [<http://olst.ling.umontreal.ca/pdf/PhDOrliac.pdf>].
- OROL GONZÁLEZ, Ana (2014): “Un modelo de actividades para aprender colocaciones” en CONTRERAS IZQUIERDO, Narciso M. (ed.) (2014): *La enseñanza del español como LE/L2 en el siglo XXI*. XXIV Congreso Internacional de la ASELE. Jaén, 2013; 551-563. [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/24/24_551.pdf] [20.1.2016].
- (2015): “Construcción de una lista de colocaciones para medir la competencia colocacional” en *E-Aesla*, nº1. [<http://cvc.cervantes.es/lengua/eaesla/pdf/01/09.pdf>] [22.1.2016].
- OROL GONZÁLEZ, Ana e ALONSO RAMOS, Margarita (2013): “A Comparative Study of Collocations in a Native Corpus and a Learner Corpus of Spanish” en *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, vol. 96 (2013); 563-570. [<http://www.dicesp.com/app/webroot/files/file/Orol%20Gonz%C3%A1lez%20and%20Alonso%20Ramos%202013.pdf>] [22.1.2016].
- ORTEGA MADRID, Juan (2015): “Fraseología nacida del Nuevo Testamento” en *Revista de Folklore* 396 (2015); 23-43. [<http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=3964>] [20.1.2016].
- ORTIZ ÁLVAREZ, Mª Luisa (org.) (2012a): “Estudos fraseológicos no Brasil: estado da arte” en ORTIZ ÁLVAREZ, Mª Luisa (org.) (2012): *Tendências atuais na pesquisa descritiva e aplicada em fraseologia e paremiologia*. Volume 1. Campinas: Pontes Editores; 355-375.
- (2012b): *Tendências atuais na pesquisa descritiva e aplicada em fraseologia e paremiologia*. Volume 1. Campinas: Pontes Editores.
- (2014): “Apresentação - entabulando a conversão...” en SILVA, Suzete (org.) (2014): *Fraseología & Cia. Entabulando diálogos reflexivos*. 2ª edición ampliada. Campinas: Pontes Editores; 11-18.
- (2014): “Dando conta do recado: a motivação metafórica das expressões idiomáticas” en SILVA, Suzete (org.) (2014): *Fraseología & Cia. Entabulando diálogos reflexivos*. 2ª edición ampliada. Campinas: Pontes Editores; 21-41.
- (2015): “A competência fraseológica no aprendizado de expressões idiomáticas” en MONTEIRO-PLANTIN, Rosemeire Selma (org) (2015): ‘*Certas palavras o vento não leva*'. *Homenagem ao professor Antonio Pamies Bertrán*. Fortaleza, Brasil: Editorial Parole; 261-286.
- ORTWEILLER TAGNIN, Stella E. (2012): “Fraseología especializada para tradutores-glossários direcionados pelo corpus” en ORTIZ ÁLVAREZ, Mª Luisa (org.) (2012): *Tendências atuais na pesquisa descritiva e aplicada em fraseologia e paremiologia*. Volume 1. Campinas: Pontes Editores; 333-344.
- PALAGAR, John Ivan V. (2015): “Towards a taxonomy of metaphors of a curtailed language: the case of Waray” en PIIRAINEN, Elisabeth e SHERRIS, Ari

- (2015): *Language Endangerment. Disappearing metaphors and shifting conceptualizations*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins; 65-90.
- PAMIES BERTRÁN, Antonio (2012): “O projeto ‘Diccionários Culturais’” en ORTIZ ÁLVAREZ, M^a Luisa (org.) (2012): *Tendências atuais na pesquisa descritiva e aplicada em fraseologia e paremiología*. Volume 1. Campinas: Pontes Editores; 345-354.
- (2014): “Provérbios fitonímicos e plantas proverbiais” en SILVA, Suzete (org.) (2014): *Fraseología & Cia. Entabulando diálogos reflexivos*. 2^a edición ampliada. Campinas: Pontes Editores; 79-104.
- PAMIES, Antonio; LEI, Chunyi e CRAIG, Margaret (2015): “Fruits are Results: On the Interaction between Universal Archi-Metaphors, Ethno-Specific Culturemes and Phraseology” en *Journal of Social Sciences*. [<http://thescipub.com/PDF/ofsp.10060.pdf>]. [24.8.2015].
- PANIZO RODRÍGUEZ, Juliana (1983): “Contribución al estudio de los refranes en Tierra de Campos” en *Revista de Folklore* 31 (1983); 23-31.
[\[http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=280\]](http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=280) [20.1.2016].
- (1984): “Expresiones del folklore palentino” en *Revista de Folklore* 39 (1984); 98-105.
[\[http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?ID=353\]](http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?ID=353) [20.1.2016].
- (1985): “Refranes alusivos a la lluvia” en *Revista de Folklore* 60 (1985); 201-202.
[\[http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=523\]](http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=523) [20.1.2016].
- (1986a): “Refranes alusivos a la ganadería” en *Revista de Folklore* 68 (1986); 71-72.
[\[http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=592\]](http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=592) [20.1.2016].
- (1986b): “Refranes relacionados con el calendario agrícola” en *Revista de Folklore* 71 (1986); 179-180.
[\[http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=616\]](http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=616) [20.1.2016].
- (1987a): “Origen de algunos dichos famosos del idioma castellano” en *Revista de Folklore* 77 (1987); 174-177. [<http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=660>] [20.1.2016].
- (1987b): “Paremiás agrícolas” en *Revista de Folklore* 79 (1987); 35-36. [<http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=679>] [20.1.2016].
- (1987c): “Paremiás alusivas al vino” en *Revista de Folklore* 82 (1987); 142-144.
[\[http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=701\]](http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=701) [20.1.2016].
- (1988a): “Refranes alusivos a la amistad” en *Revista de Folklore* 86 (1988); 70-72.
[\[http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=729\]](http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=729) [20.1.2016].
- (1988b): “Expresiones de folklore vallisoletano” en *Revista de Folklore* 88 (1988); 143-144.
[\[http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=741\]](http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=741) [20.1.2016].
- (1988c): “Sabiduría popular: los refranes” en *Revista de Folklore* 92 (1988); 44-48.
[\[http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=862\]](http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=862) [20.1.2016].
- (1988d): “Origen de algunas expresiones coloquiales” en *Revista de Folklore* 93 (1988); 83-85.
[\[http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=870\]](http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=870) [20.1.2016].

- (1988e): “Dichos castellanos” en *Revista de Folklore* 96 (1988); 212-216. [<http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=895>] [20.1.2016].
- (1989a): “Refranes alusivos al carnaval” en *Revista de Folklore* 98 (1989); 67-71. [<http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=909>] [20.1.2016].
- (1989b): “Refranes glosados” en *Revista de Folklore* 99 (1989); 103-108. [<http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=917>] [20.1.2016].
- (1989c): “Refranes alusivos a Dios y a los santos” en *Revista de Folklore* 105 (1989); 104-108. [<http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=783>] [20.1.2016].
- (1989d): “Refranes alusivos a los Santos y a la agricultura” en *Revista de Folklore* 107 (1989); 179-180. [<http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=798>] [20.1.2016].
- (1989e): “Dichos populares. Su significado” en *Revista de Folklore* 108 (1989); 212-216. [<http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=807>] [20.1.2016].
- (1990a): “Refranes alusivos al matrimonio” en *Revista de Folklore* 116 (1990); 68-72. [<http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=1394>] [20.1.2016].
- (1990b): “La infancia en el refranero” en *Revista de Folklore* 118 (1990); 141-144. [<http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=1408>] [20.1.2016].
- (1991): “Cuarenta dichos populares” en *Revista de Folklore* 129 (1991); 104-109. [<http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=1015>] [20.1.2016].
- (1992a): “Refranes alusivos a la enseñanza” en *Revista de Folklore* 135 (1992); 96-102. [<http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=1058>] [20.1.2016].
- (1992b): “Refranes alusivos al parentesco” en *Revista de Folklore* 138 (1992); 205-212. [<http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=1086>] [20.1.2016].
- (1992c): “La mujer en el refranero” en *Revista de Folklore* 144 (1992); 198-202. [<http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=1135>] [20.1.2016].
- (1993a): “Refranes alusivos a las estaciones del año” en *Revista de Folklore* 146 (1993); 70-72. [<http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=1151>] [20.1.2016].
- (1993b): “Origen de algunos refranes” en *Revista de Folklore* 148 (1993); 140-144. [<http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=1167>] [20.1.2016].
- (1993c): “Refranes alusivos al tiempo” en *Revista de Folklore* 151 (1993); 29-36. [<http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=1192>] [20.1.2016].
- (1993d): “Algunos refranes glosados” en *Revista de Folklore* 155 (1993); 171-177. [<http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=1225>] [20.1.2016].
- (1993e): “La salud y la enfermedad en el refranero” en *Revista de Folklore* 156 (1993); 210-216. [<http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=1202>] [20.1.2016].
- (1994a): “La belleza y la bondad en el refranero” en *Revista de Folklore* 157 (1994); 31-36. [<http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=1237>] [20.1.2016].

- (1994b): “Refranes alusivos al trabajo” en *Revista de Folklore* 163 (1994); 31-36.
 [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=1286] [20.1.2016].
- (1994c): “La riqueza y la pobreza en el refranero” en *Revista de Folklore* 167 (1994); 171-180.
 [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=1316] [20.1.2016].
- (1995a): “Algunos refranes glosados” en *Revista de Folklore* 171 (1995); 103-108.
 [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=1450] [20.1.2016].
- (1995b): “Refranes alusivos al juego” en *Revista de Folklore* 175 (1995); 20-25.
 [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=1469] [20.1.2016].
- (1995c): “La paz y la guerra en el refranero” en *Revista de Folklore* 177 (1995); 105-108.
 [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=1482] [20.1.2016].
- (1995d): “La suerte y la desgracia en el refranero” en *Revista de Folklore* 179 (1995); 173-180.
 [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=1492] [20.1.2016].
- (1995e): “La Navidad y la alegría en el refranero” en *Revista de Folklore* 180 (1995); 212-216.
 [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=1498] [20.1.2016].
- (1996a): “La confianza y la desconfianza en el refranero” en *Revista de Folklore* 184 (1996); 135-141.
 [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=1522] [20.1.2016].
- (1996b): “Sabiduría popular: refranes y otras expresiones coloquiales” en *Revista de Folklore* 186 (1996); 199-216.
 [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=1533] [20.1.2016].
- (1996c): “La vida humana en el refranero” en *Revista de Folklore* 189 (1996); 105-108.
 [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=1548] [20.1.2016].
- (1996d): “El amor en el refranero” en *Revista de Folklore* 190 (1996); 138-144.
 [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=1563] [20.1.2016].
- (1997a): “Frases célebres y paremias relativas al honor y a la honradez” en *Revista de Folklore* 196 (1997); 141-144.
 [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=1585] [20.1.2016].
- (1997b): “Refranes que ponen de manifiesto aspectos positivos de la vida” en *Revista de Folklore* 201 (1997); 103-108.
 [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=1621] [20.1.2016].
- (1997c): “Paremias alusivas al ‘consejo’” en *Revista de Folklore* 204 (1997); 201-204.
 [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=1642] [20.1.2016].
- (1998a): “Refranes y frases célebres alusivos a aspectos positivos de la amistad” en *Revista de Folklore* 205 (1998); 29-36.
 [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=1653] [20.1.2016].
- (1998b): “Veinticuatro dichos famosos de Castilla y León” en *Revista de Folklore* 206 (1998); 69-72.
 [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=1661] [20.1.2016].
- (1998c): “La muerte en el refranero” en *Revista de Folklore* 210 (1998); 190-192.

- [<http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=1690>] [20.1.2016].
- (1998d): “Algunos frutos del campo en el refranero” en *Revista de Folklore* 214 (1998): 134-139.
- [<http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=1757>] [20.1.2016].
- (1999a): “El lenguaje de las flores y algunos refranes alusivos a las rosas” en *Revista de Folklore* 217 (1999); 34-36
- [<http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=1702>] [20.1.2016].
- (1999b): “Paremiás, frases celebres, canciones y poemas alusivos a la felicidad” en *Revista de Folklore* 220 (1999); 141-144.
- [<http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=1722>] [20.1.2016].
- (1999c): “Paremiás, poemas y frases coloquiales en torno al agua” en *Revista de Folklore* 223 (1999); 34-36.
- [<http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=1805>] [20.1.2016].
- (2000a): “Locuciones usuales en Castilla y León” en *Revista de Folklore* 234 (2000); 212-216.
- [<http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=1872>] [20.1.2016].
- (2000b): “Refranes de la comarca de Aliste” en *Revista de Folklore* 238 (2000); 143-144.
- [<http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=1900>] [20.1.2016].
- (2000c): “Paremiás en torno a la laboriosidad y al ocio” en *Revista de Folklore* 239 (2000); 176-180. [<http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=1904>] [20.1.2016].
- (2003): “Expresiones coloquiales de Tierra de Campos” en *Revista de Folklore* 275 (2003); 147-149.
- [<http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=2115>] [20.1.2016].
- (2011): “Anotaciones al término refrán” en *Revista de Folklore* 356 (2011); 4-8.
- [<http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=3562>] [20.1.2016].
- PATIÑO, Pedro (2013): “FTA Corpus: a parallel corpus of English and Spanish Free Trade Agreements for the study of specialized collocations” en HAREIDE, Lidun; OAKES, Michael e JOHANSSON, Christer (eds.): *The many facets of Corpus Linguistics in Bergen*. Bergen (Norway): Bergen Language and Linguistics Studies, University of Bergen; 81-92.
- (2014): “Towards a definition of specialized collocation” en QUIROZ, Gabriel e PATIÑO, Pedro (eds.): *LSP in Colombia: advances and challenges*. Bern: Peter Lang; 119-133.
- PARREIRA, Maria Cristina (2014): “Fraseologismos zoônicos do francês-português da pesquisa ao ensino” en SILVA, Suzete (org.) (2014): *Fraseología & Cia. Entabulando diálogos reflexivos*. 2ª edición ampliada. Campinas: Pontes Editores; 123-140.
- PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (2012): “Didáctica de la fraseología y de la paremiología” en ORTIZ ÁLVAREZ, Mª Luisa (org.) (2012): *Tendências atuais na pesquisa descritiva e aplicada em fraseologia e paremiologia*. Volume 1. Campinas: Pontes Editores; 91-117.

- PEREIRA, Ana Marques (2015): “As palavras são como as cerejas” en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.) (2015): *8º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 8th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP14 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 31-39.
- PEREIRA, Pedro Costa e VUNGE, Antunes (2015): “Os desperdícios” en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.) (2015): *8º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 8th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP14 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 514-521.
- PEREIRA-MÜLLER, Maria Margarida (2015): “A universalidade dos provérbios e dos contos tradicionais africanos” en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.) (2015): *8º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 8th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP14 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 89-100.
- PÉREZ CASTELLANO, Antonio José (1993): “Fantasmas, diablos y refranes en una comedia de Vélez de Guevara” en *Revista de Folklore* 153 (1993); 83-89. [<http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=1208>] [20.1.2016].
- PERMUY HÉRCULES DE SOLAS, Iris C. (2015): “El uso de diccionarios monolingües para la traducción inversa de paremias. Casos prácticos” en CONDE TARRÍO, Germán; MOGORRÓN HUERTA, Pedro; MARTÍ SÁNCHEZ, Manuel e PRIETO GARCÍA-SECO, David (eds.) (2015): *Enfoques actuales para la traducción fraseológica y paremiológica: ámbitos, recursos y modalidades*. Biblioteca Fraseológica y Paremiológica. Serie “Monografías”, 6. Madrid: Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes); 77-84.
- PETE, Tachini (2015): Véxase SHERRIS, Ari (2015).
- PETROVA, Roumyana (2015): “Contrastive Study of Proverbs” en HRISZTOVA-GOTTHARDT, Hrisztalina e ALEKSA VARGA, Melita (eds.) (2015): *Introduction to Paremiology*. Berlin: De Gruyter; 243-258.
- PIIRAINEN, Elisabeth (2015a): “‘Dat ass Chinesech fir mech’ - ‘é grego para mim’ - ‘to mi je turško’: Fremde Sprachen in einer verbreiteten Redensart” en GRANDL, Christian e MCKENNA, Kevin J. (eds.) (2015): *Bis dat, qui cito dat’. Gegengabe in Paremiology, Folklore, Language, and Literature. Honoring Wolfgang Mieder on His Seventieth Birthday*. En colaboración con Elisabeth Piirainen e Andreas Nolte. Frankfurt/M.: Peter Lang; 319-330.
- (2015b): Véxase DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij (2015).
- (2015c): “Widespread idioms in Europe and beyond: new insights into figurative language” en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.) (2015): *8º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 8th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP14 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 15-30.
- (2015d): “Zur europaweiten Verbreitung von Idiomen. Ursachen und Hintergründe” en ZELIĆ, Tomislav; SAMBUNJAK, Zaneta e PAVIĆ PINTARIĆ, Anita (eds.) (2015): *Europa? Zur Kulturgeschichte einer Idee*. Würzburg: Königshausen & Neuman; 361-382.

- PIIRAINEN, Elisabeth e SHERRIS, Ari (2015): *Language Endangerment. Disappearing metaphors and shifting conceptualizations*. Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins.
- PIRES, Filipe (2015a): “Lucidez e cegueira em Saramago: visão identitária ficcionada com provérbios” en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.) (2015): *8º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 8th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP14 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 448-467.
- (2015b): “Lucidity and blindness in Saramago: identitarian fictionalized vision with proverbs” en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.) (2015): *8º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 8th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP14 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 467-485.
- PRAT FERRER, Juan José (2008): “El refranero y la gastronomía tradicional española” en *Revista de Folklore* 335 (2008); 147-154.
[\[http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=2518\]](http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=2518) [20.1.2016].
- PRIETO, Sabela (2010): Véxase ALONSO RAMOS, Margarita (2010a) e (2010b).
(2011): Véxase VINCZE, Orsolya (2011).
(2013): Véxase WANNER, Leo (2013b).
- QUERO GERVILLA, Enrique F. (2015): Véxase DÍAZ FERRERO, Ana María (2015).
- RÁDIS BAPTISTA, Lívia Márcia Tibá (2014): “Fraseología: discurso, interculturalidade e tradução” en SILVA, Suzete (org.) (2014): *Fraseología & Cia. Entabulando diálogos reflexivos*. 2ª edición ampliada. Campinas: Pontes Editores; 61-78.
- REIG, Eugeni S. (2013): “El gat està gitat en el foguer” en *El punt avui*. 13.5.2013.
[\[http://www.elpuntavui.cat/article/5-cultura/19-cultura/645145-el-gat-esta-gitat-en-el-foguer.html\]](http://www.elpuntavui.cat/article/5-cultura/19-cultura/645145-el-gat-esta-gitat-en-el-foguer.html) [4.1.2016].
- REMARTINEZ MAESTRO, María Jesús (2002): “Palabras y expresiones propias del habla de Pastrana (Guadalajara)” en *Revista de Folklore* 261 (2002); 104-108.
[\[http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=2035\]](http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=2035) [20.1.2016].
- RESECK, Tamar (2015): *Präverbien im Megrelischen*. Diversitas Linguarum. Volume 37. Universitätsverlag DR. N. Brockmeyer.
- ROBICHAUD, Benoît (2011): Véxase JOUSSE, Anne-Laure (2011).
- ROCHA-TRINDADE, Maria Beatriz (2015a): “Amobilidade contemplada nos provérbios em Portugal” en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.) (2015): *8º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 8th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP14 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 306-316.
- (2015b): “Mobility in Portuguese proverbs” en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.) (2015): *8º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 8th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP14 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 316-325.
- RODRÍGUEZ DE LA TORRE, Fernando (1997): “Las cuatro letras. El supuesto puterío de algunas localidades españolas. Recolecta de refranes tópicos y reflexiones” en *Revista de Folklore* 200 (1997); 47-54. [\[http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=1609\]](http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=1609) [20.1.2016].
- (2009): “345 paremias sobre el día de la candelaria” en *Revista de Folklore* 337 (2009); 14-32.

- [<http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=2544>] [20.1.2016].
- RODRÍGUEZ PLASENCIA, José Luis (2013): “Algunos personajes proverbiales y del refranero” en *Revista de Folklore* 380 (2013); 26-35.
- [<http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=3803>] [20.1.2016].
- ROJAS, Darío e AVILÉS, Tania (2014): “Ideologías lingüísticas en la fraseología del español de Chile: dos momentos, una concepción del lenguaje” en GONZÁLEZ VERGARA, Carlos (dir.) (2014): *Onomázein*, 29. Universidad Católica de Chile; 64-77. [http://www.onomazein.net/Articulos/N29/29_6_Rojas_CORREGIDO.pdf] [21.1.2016].
- ROJO LÓPEZ, Ana María (2015): “¿Con metáfora o sin ella? Sobre la traducción de las unidades fraseológicas metafóricas” en CONDE TARRÍO, Germán; MOGORRÓN HUERTA, Pedro; MARTÍ SÁNCHEZ, Manuel e PRIETO GARCÍA-SECO, David (eds.) (2015): *Enfoques actuales para la traducción fraseológica y paremiológica: ámbitos, recursos y modalidades*. Biblioteca Fraseológica y Paremiológica. Serie “Monografías”, 6. Madrid: Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes); 111-128.
- RÚA ALLER, Francisco Javier e GARCÍA ARMESTO, Mª Jesús (2014): “La duración del día en el refranero leonés” en *Revista de Folklore* 388 (2014); 4-25. [<http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=3882>] [20.1.2016].
- RUBIO GÓMEZ, José (2015): “Sacar jugo al cuento con expresiones coloquiales con doble significado” en CONTRERAS IZQUIERDO, Narciso M. (ed.) (2015): *La enseñanza del español como LE/L2 en el siglo XXI*. XXIV Congreso Internacional de la ASELE. Jaén, 2013; 935-939.
- [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/24/24_935.pdf] [20.1.2016].
- SÁNCHEZ LÓPEZ, Elena (2013): *Estudi de la llengua d'Ausiàs March a través de les col·locacions. Una aproximació semiautomàtica*. Berlin / Boston: Walter de Gruyter (Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, 372), 178 páxs.
- SÁNCHEZ MANZANARES, Carmen (2015): Véxase MENA MARTÍNEZ, Florentina (2015).
- SANTIAGO ÁLVAREZ, Cándido (2006): “Refranes de tema entomológico” en *Revista de Folklore* 311 (2006); 158-169.
- [<http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=2344>] [20.1.2016].
- (2010): “Refranes de tema entomológico (y ii)” en *Revista de Folklore Extra* 1 (2010); 87-112.
- [<http://media.cervantesvirtual.com/jdiaz/rf2010.pdf>] [20.1.2016].
- (2011): “Refranes sobre animales invertebrados no artrópodos” en *Revista de Folklore* 355 (2011); 32-41.
- [<http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=3555>] [20.1.2016].
- SANTOS, María Paula (2015): Véxase CATALUNA, Emilia (2015).
- SANZ, Ignacio (2007): “Las palabras dichosas. Algunas fórmulas para comenzar y acabar los cuentos de tradición oral” en *Revista de Folklore* 321 (2007); 106-108.
- [<http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=2413>] [20.1.2016].

- (2015): Véxase DE SANTOS, Claudia (2015).
- SARACHO ARNÁIZ, Marta (2015a): *La fraseología del español: una propuesta de didactización para la clase ELE basada en los somatismos*. Dirixida por: MELLADO BLANCO, Carmen e JIMÉNEZ JULIÁ, Tomás. Tese de doutoramento. Universidade de Santiago de Compostela. [<http://hdl.handle.net/10347/13585>] [20.1.2016].
- (2015b): “¿Te echo una mano con las expresiones idiomáticas?” en CONTRERAS IZQUIERDO, Narciso M. (ed.) (2015): *La enseñanza del español como LE/L2 en el siglo XXI*. XXIV Congreso Internacional de la ASELE. Jaén, 2013; 649-661. [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/24/24_649.pdf] [20.1.2016].
- SARACHO, Marta e OLIVEIRA, Lucie (2012): “Clase multimedia y multilingüe para la enseñanza-aprendizaje de expresiones idiomáticas (ELE y FLE)” en BLECUA, Beatriz et al. (2015): *XXIII Congreso Internacional de la ASELE: Plurilingüismo y enseñanza de ELE en contextos multiculturales*. Girona; 802-809. [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/23/23_0081.pdf] [21.1.2016].
- SATORRES CALABUIG, Vicent (2015): Véxase SIERRA SORIANO, Ascensión (2015).
- SCHAEFER, Paul (2015): “Hot eyes, white stomach: emotions and character qualities in Safaliba metaphor” en PIIRAINEN, Elisabeth e SHERRIS, Ari (2015): *Language Endangerment. Disappearing metaphors and shifting conceptualizations*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins; 91-110.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia (2012a): “¿Tanto va el cántaro a la fuente que... encuentra un universal paremiológico?” en *Les Cahiers de Framespa*, 10: *Les proverbes espagnols au Siècle d'Or*. [<http://framespa.revues.org/1641>] [25.2.2016].
- (2012b): “Trayectoria de los estudios paremiológicos” en ORTIZ ÁLVAREZ, Mª Luisa (org.) (2012): *Tendências atuais na pesquisa descritiva e aplicada em fraseologia e paremiologia*. Volume 1. Campinas: Pontes Editores; 119-137.
- SEVILLA MUÑOZ, Manuel (2015): “Las unidades fraseológicas del discurso científico-técnico y su traducción (inglés-español)” en CONDE TARRÍO, Germán; MOGORRÓN HUERTA, Pedro; MARTÍ SÁNCHEZ, Manuel e PRIETO GARCÍA-SECO, David (eds.) (2015): *Enfoques actuales para la traducción fraseológica y paremiológica: ámbitos, recursos y modalidades*. Biblioteca Fraseológica y Paremiológica. Serie “Monografías”, 6. Madrid: Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes); 239-256.
- SHARAB, Moayad (2014): “Los hechos de comer y beber en la fraseología y la paremiología de Jordania: Un estudio analístico” en *Language Design* 16 (2014). Universitat Autònoma de Barcelona; 23-40. [http://elies.rediris.es/Language_Design/LD16/LD16_02_Shara.pdf] [8.1.2016].
- SHERRIS, Ari (2015): Véxase PIIRAINEN, Elisabeth (2015).

- SHERRIS, Ari; PETE, Tachini e HAYNES, Erin (2015): “Literacy and language instruction: Flathead Salish metaphor and a task-based pedagogy for its revitalization” en PIIRAINEN, Elisabeth e SHERRIS, Ari (2015): *Language Endangerment. Disappearing metaphors and shifting conceptualizations.* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins; 111-136.
- ŠICHOVÁ, Kateřina (2015a): “Jak frazémy dělají reklamu: Úvahy k typologii frazémů v reklamě” en PETKEVIČ, Vladimír; ADAMOVIČOVÁ, Ana e CVRČEK, Václav (eds.) (2015): *Radost z jazyků. Sborník příspěvků k 75. narozeninám prof. Františka Čermáka.* Praha: NLN; 138-173 .
- (2015b): “Passen Faust und Auge zusammen? Phraseologische faux amis für Deutsch und Tschechisch” en ZENDEROWSKA-KORPUS, Grażyna (ed.) (2015): *Phraseologie und kommunikatives Handeln.* (= Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung, Sonderheft 21). Landau: VEP-Verlag; 103-130.
- SIERRA SORIANO, Ascensión e SATORRES CALABUIG, Vicent (2015): “La traducción de la fijación, pseudo-fijación y post-fijación en los libretos de ópera (francés-español-valenciano)” en CONDE TARRÍO, Germán; MOGORRÓN HUERTA, Pedro; MARTÍ SÁNCHEZ, Manuel e PRIETO GARCÍA-SECO, David (eds.) (2015): *Enfoques actuales para la traducción fraseológica y paremiológica: ámbitos, recursos y modalidades.* Biblioteca Fraseológica y Paremiológica. Serie “Monografías”, 6. Madrid: Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes); 195-212.
- SILVA VALENTE, Carla Marisa (2015a): “A tradução paremiológica. Traduzir o intraduzível nas obras de Mia Couto com o auxílio de modernos mecanismos tecnológicos e cibernéticos” en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.) (2015): *8º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 8th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP14 Proceedings.* Tavira: AIP-IAP; 357-366.
- (2015b): “The paremiological translation. Translating the untranslatable in the works of Mia Couto with the aid of modern technologies and cyber-mechanisms” en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.) (2015): *8º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 8th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP14 Proceedings.* Tavira: AIP-IAP; 366-375.
- SILVA, Suzete (org.) (2014a): *Fraseologia & Cia. Entabulando diálogos reflexivos.* 2ª edición ampliada. Campinas: Pontes Editores.
- (2014b): “O aspecto constitutivo do détournement proverbial de captação e de subversão segundo a teoria de maingueneau e grésillon” en SILVA, Suzete (org.) (2014): *Fraseologia&cia. Entabulando diálogos reflexivos.* 2ª edición ampliada. Campinas: Pontes Editores; 285-303.
- SIMILARU, Alexandra (2014): “Les proverbes dans ‘Les nouvelles exemplaires de Cervantes’ e leur traduction en roumain” en TEODORESCU, Cristiana-Nicola (ed.) (2014): *Analele Universității din Craiova, Seria Științe Filologice: Lingvistică, Anul XXXVI, Nr.1-2, 2014.* Craiova: Editura Universitară; 172-177.

- SOARES, Lina (2015a): “O vinho na tradição portuguesa” en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.) (2015): *8º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 8th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP14 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 172-180.
- (2015b): “The wine in Portuguese tradition” en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.) (2015): *8º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 8th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP14 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 180-183.
- SOARES, Marinela (2014): *Comer a gosto, andar à moda. Contributo para a Dieta Mediterrânea*. Tavira: Tipografia Tavirense.
- (2015a): *Provérbios de Aperitivo*. Tavira: Tipografia Tavirense.
- (2015b): “Os provérbios na rota dos monumentos – um projecto cultural no Algarve” en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.) (2015): *8º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 8th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP14 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 386-396.
- (2015c): “The proverbs on the route of monuments - a project in Algarve” en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.) (2015): *8º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 8th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP14 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 397-402.
- SOARES, Rui João Baptista (2014): *Cada monumento, seu momento. Cada momento, seu monumento. Agenda Proverbial*. Tavira: Tipografia Tavirense; 112 páxs.
- (2015): “Matemática e paremiología: aspectos comuns” en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.) (2015): *8º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 8th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP14 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 603-609.
- SOLANO RODRÍGUEZ, M. Ángeles (2015): “Fraseología discursiva y expresividad en francés contemporáneo” en CONDE TARRIÓN, Germán; MOGORRÓN HUERTA, Pedro; MARTÍ SÁNCHEZ, Manuel e PRIETO GARCÍA-SECO, David (eds.) (2015): *Enfoques actuales para la traducción fraseológica y paremiológica: ámbitos, recursos y modalidades*. Biblioteca Fraseológica y Paremiológica. Serie “Monografías”, 6. Madrid: Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes); 9-22.
- SOLIS, Ron (2015): “Kamali’i ‘ike ‘ole i ka helu pō: proverbs and reversing the usual intergenerational transfer of knowledge and language” en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.) (2015): *8º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 8th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP14 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 244-258.
- SOUDO, Ana Raquel (2015): Véxase CATALUNA, Emilia (2015).
- STARK, Eija (2015): “Proverbs as historical media and messages” en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.) (2015): *8º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 8th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP14 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 347-356.

- STEYER, Kathrin (2015): "Proverbs from a Corpus Linguistic Point of View", en HRISZTOVA-GOTTHARDT, Hrisztalina e ALEKSA VARGA, Melita (eds.) (2015): *Introduction to Paremiology*. Berlin: De Gruyter; 206-227.
- SZERSZUNOWICZ, Joanna (2012): "Routine Formulae and Culture: On Polish Hospitality Scenario and Phraseology" en ORTIZ ÁLVAREZ, Maria Luisa (ed.) (2012): *Tendências atuais na pesquisa descritiva e aplicada em fraseologia e paremiologia*, vol. II. Campinas; 327-342.
- (2013a): "Connotations and Schemata in Phraseology (on the example of the Polish unit 'druga Japonia')" en INOUE, Ai e KANZAKI, Takaaki (eds.) (2013): *Aspects of English Studies in the 21st Century Linguistic and Cultural*. Kaitakusha, Tokyo; 398-427.
- (2013b): "The autostereotype reflected in phraseological units as a translation problem. 'Polak potrafi': a case study" en BENAYOUN, Jean-Michel; KÜBLER, Natafie e ZOUOGBO, Jean-Philippe (eds.) (2013): *Parémiologie. Proverbes et formes voisines*, vol. III. Presses Universitaires de Sainte Gemme; 263-280.
- (2015): "Italian proverbs on inhabitants of places in Italy: their culture-boundness and cross-linguistic equivalence" en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.) (2015): *8º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 8th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP14 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 148-159.
- SZPILA, Grzegorz (2000): "False Friends in Phraseology: An English-Polish Contrastive Study" en MAŃCZAK-WOHLFELD, Elżbieta (ed.) (2000): *Tradition and Postmodernity. English and American Studies and the Challenge of the Future*. Kraków: Jagiellonian University Press; 77-82.
[\[https://www.academia.edu/12083220/False_Friends_in_Phraseology_An_English-Polish_Contrastive_Study\]](https://www.academia.edu/12083220/False_Friends_in_Phraseology_An_English-Polish_Contrastive_Study) [4.5.2015].
- TIMOFEEVA, Larissa (2013): "La fraseología en la clase de lengua extranjera: ¿misión imposible?" en GONZÁLEZ VERGARA, Carlos (dir.) (2013): *Onomázein*, 28. Universidad Católica de Chile; 320-336.
[\[http://www.onomazein.net/Articulos/N28/28-24_Timofeeva_FINAL.pdf\]](http://www.onomazein.net/Articulos/N28/28-24_Timofeeva_FINAL.pdf) [21.1.2016].
- UGARTE GARCÍA, María del Carmen (2015): "Proverbs & pictures in social networks" en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.) (2015): *8º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 8th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP14 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 563-572.
- UGARTE, Xus (2014): "Holgar, gallinas, que el gallo está en vendimias o Una mujer necesita a un hombre como un pez a una bicicleta: Mujer y animal en el refranero plurilingüe" en IGLESIAS OVEJEROS, Ángel (ed.) (2014): *La imagen de la mujer en el contexto histórico, la lengua y la cultura tradicional de El Rebollar y otras partes en el siglo XX*. Actas del VI Jornadas Internacionales de Estudio de El Rebollar. X Coloquio del P.R.O.H.E.M.I.O. 13 de abril de 2013 / 13-14 de julio de 2013. *Cahiers du P.R.O.H.E.M.I.O.* 13, 2014. Presses Universitaires d'Orléans; 307-316.

- URDIALES YUSTE, Jorge (2006): “Ruralismo, vocablos y expresiones en *Cinco horas con Mario*” en *Revista de Folklore* 312 (2006); 202-208.
[\[http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=2352\]](http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=2352) [20.1.2016].
- (2008): “Refranes, sentencias, modismos y dichos estereotipados en *Cinco horas con Mario*” en *Revista de Folklore* 334 (2008); 141-144.
[\[http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=2531\]](http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=2531) [20.1.2016].
- UREÑA TORMO, Clara (2014): Véxase GÓMEZ GONZÁLEZ, Alba (2014).
- VÁZQUEZ VEIGA, Nancy (2014): “Marcas de uso en el Diccionario de colocaciones del español” en *Zeitschrift für romanische Philologie*, 130(3) (2014); 698-724.
- VÁZQUEZ VEIGA, Nancy (2010): Véxase ALONSO RAMOS, Margarita (2010a) e (2010b).
- VERLINDE, Serge (2013): Véxase WANNER, Leo (2013a).
- VIERNA GARCÍA, Fernando de (1995): “Cuentos folklóricos en el refranero de Darío Rubio” en *Revista de Folklore* 174 (1995); 215-216.
[\[http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=1466\]](http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=1466) [20.1.2016].
- VILLERS, Damien (2015): “*Zivaisms: the strategy and translation challenges behind proverb and idiom twisting in NCIS*” en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.) (2015): *8º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 8th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP14 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 259-273.
- VINCZE, Orsolya (2010): Véxase ALONSO RAMOS, Margarita (2010a), (2010b).
(2013): Véxase WANNER, Leo (2013b).
(2014): Véxase ALONSO RAMOS, Margarita (2014).
- VINCZE, Orsolya e ALONSO RAMOS, Margarita (2013a): “Incorporating frequency information in a collocation dictionary: Establishing a methodology” en *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, Vol. 96 (2013); 241-248.
[\[http://www.dicesp.com/app/webroot/files/file/CILC%202013%20Vincze%20and%20Alonso%20Ramos.pdf\]](http://www.dicesp.com/app/webroot/files/file/CILC%202013%20Vincze%20and%20Alonso%20Ramos.pdf) [22.1.2016].
- (2013b): “Testing an electronic collocation dictionary interface: *Diccionario de Colocaciones del Español*” en KOSEM, Iztok; KALLAS, Jelena; GANTAR, Polona; KREK, Simon; LANGEMETS, Margit e TUULIK, Maria (eds.): *Electronic lexicography in the 21st century: thinking outside the paper. Proceedings of the eLex 2013 conference*. Institute for Applied Slovene Studies, Tallinn, Estonia; 328-337. [\[http://eki.ee/elex2013/proceedings/eLex2013_22_Vincze+Alonso-Ramos.pdf\]](http://eki.ee/elex2013/proceedings/eLex2013_22_Vincze+Alonso-Ramos.pdf) [21.1.2016].
- VINCZE, Orsolya; ALONSO RAMOS, Margarita; MOSQUEIRA SUÁREZ, Estela e PRIETO GONZÁLEZ, Sabela (2011a): “Exploiting a learner corpus for the development of a CALL environment for learning Spanish collocations” en KOSEM, Iztok e KOSEM, Karmen (eds.): *Electronic lexicography in the 21st century: thinking outside the paper. Proceedings of the eLex 2013 conference*. Tallinn, Estonia: Institute for Applied Slovene Studies; 280-285.
[\[http://www.dicesp.com/app/webroot/files/file/eLex%202011%20Vincze%20et%20al%20web.pdf\]](http://www.dicesp.com/app/webroot/files/file/eLex%202011%20Vincze%20et%20al%20web.pdf) [21.1.2016].
- VINCZE, Orsolya; MOSQUEIRA, Estela e ALONSO RAMOS, Margarita (2011b): “An online collocation dictionary of Spanish” en BOGUSLAVSKY, Igor e WANNER,

- Leo (eds.): *Proceedings of the 5th International Conference on Meaning-Text Theory* Barcelona; 275-286. [http://www.dicesp.com/app/webroot/files/file/MTT%202011%20Vincze%20et%20al_.pdf] [22.1.2016].
- VOOLAID, Piret (2015): “New Estonian paremiological database: proverbs in graffiti” en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.) (2015): *8º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 8th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP14 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 543-554.
- VRBINC, Marjeta (2010): “Phraseological False Friends in English and Slovene and the Metaphors behind them” en DYKSTRA, Anne e SCHOONHEIM, Tanneke (eds.) (2010): *Proceedings of the XIV Euralex International Congress* (Leeuwarden, 6-10 July 2010); 1242-1250.
[\[http://www.euralex.org/elx_proceedings/Euralex2010/116_Euralex_2010_8_VRBINCM_Phraseological%20false%20friends%20in%20English%20and%20Slovene%20and%20the%20metaphors%20behind%20them.pdf\]](http://www.euralex.org/elx_proceedings/Euralex2010/116_Euralex_2010_8_VRBINCM_Phraseological%20false%20friends%20in%20English%20and%20Slovene%20and%20the%20metaphors%20behind%20them.pdf) [4.5.2015].
- VUNGE, Atunes (2015): Véxase PEREIRA, Pedro Costa (2015).
- WANNER, Leo (2010): Véxase ALONSO RAMOS, Margarita (2010b).
- WANNER, Leo; VERLINDE, Serge e ALONSO RAMOS, Margarita (2013a): “Writing assistants and automatic lexical error correction: word combinatorics” en KOSEM, Iztok; KALLAS, Jelena; GANTAR, Polona; KREK, Simon; LANGEMETS, Margit e TUULIK, Maria (coords.) (2013): *Electronic lexicography in the 21st century: thinking outside the paper. Proceedings of the eLex 2013 conference*. Tallinn, Estonia: Institute for Applied Slovene Studies; 472-487.
[\[http://eki.ee/elex2013/proceedings/eLex2013_33_Wanner+Verlinde+Alonso-Ramos.pdf\]](http://eki.ee/elex2013/proceedings/eLex2013_33_Wanner+Verlinde+Alonso-Ramos.pdf) [21.1.2016].
- WANNER, Leo; ALONSO RAMOS, Margarita; VINCZE, Orsolya; NAZAR, Rogelio; FERRARO, Gabriela; MOSQUEIRA, Estela e PRIETO, Sabela (2013b): “Annotation of collocations in a learner corpus for building a learning environment” en GRANGER, Sylviane; GILQUIN, Gaëtanelle e MEUNIER, Fanny (eds) (2013): *Twenty Years of Learner Corpus Research: Looking back, Moving ahead. Corpora and Language in Use - Proceedings 1*. Louvain-la-Neuve: Presses universitaires de Louvain; 493-503.
[\[http://www.dicesp.com/app/webroot/files/file/Twenty_Years_Learner_Corpus_Research.pdf\]](http://www.dicesp.com/app/webroot/files/file/Twenty_Years_Learner_Corpus_Research.pdf) [22.1.2016].
- XATARÁ, Claudia (2012): “A produção fraseoparemiográfica” en ORTIZ ÁLVAREZ, Mª Luisa (org.) (2012): *Tendências atuais na pesquisa descritiva e aplicada em fraseologia e paremiologia*. Volume 1. Campinas: Pontes Editores; 205-212.
- (2014): “Expressões idiomáticas brasileiras em contraste com as francesas - um percurso fraseográfico” en SILVA, Suzete (org.) (2014): *Fraseologia & Cia. Entabulando diálogos reflexivos*. 2ª edición ampliada. Campinas: Pontes Editores; 305-322.
- (2014): “Mais um dedinho de prosa...” en SILVA, Suzete (org.) (2014): *Fraseologia & Cia. Entabulando diálogos reflexivos*. 2ª edición ampliada. Campinas: Pontes Editores; 19-20.
- ZAKHAROVA, Ulyana (2014): “Language Representation of the ‘Masculinity / Femininity’ Cultural Dimension Gender Values in Russian and English Phraseology” en *Procedia - Social and Behavioral Sciences* 154 (2014); 499-503.

- [https://www.academia.edu/11586259/Language_Representation_of_the_Masculinity_Femininity_Cultural_Dimension_Gender_Values_in_Russian_and_English_Phraseology] [1.4.2015]
- ZAMORA MUÑOZ, Pablo (2014a): “Los límites del discurso repetido: la fraseología periférica y las unidades fraseológicas pragmáticas” en *Verba. Anuario galego de Filoloxía*, Vol. 41 (2014); 213-236.
- (2014b): “Una tipología de réplicas fraseológicas ecoicas en el italiano coloquial conversacional” en *Biblioteca fraseológica y paremiológica*, vol. 5 (2014); 117-132.
- (2015): “La Gramática de las construcciones: nuevas unidades fraseológicas y su traducción italiano-español” en CONDE TARRÍO, Germán; MOGORRÓN HUERTA, Pedro; MARTÍ SÁNCHEZ, Manuel e PRIETO GARCÍA-SECO, David (eds.) (2015): *Enfoques actuales para la traducción fraseológica y paremiológica: ámbitos, recursos y modalidades*. Biblioteca Fraseológica y Paremiológica. Serie “Monografías”, 6. Madrid: Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes);23-34.
- ZOUOGBO, Jean-Philippe (2015): “Idioms and proverbs in Bete language and culture: a metaphorical analysis of their aetiology, meaning and usage” en PIIRAINEN, Elisabeth e SHERRIS, Ari (2015): *Language Endangerment. Disappearing metaphors and shifting conceptualizations*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins; 137-154.

1.1. Actas

- SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.) (2015). *8º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 8th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP14 Proceedings*. Portugal, Tavira: AIP-IAP. 634 páxs.; 21,0 cm. [DL 400521/15; ISBN 978-989-98685-4-0].

1.2. Recensiós

- BUCĂ, Marin (2012): *Marele Dicționar de expresii românești*. Timișoara, Editura Meteor Press; 550 páxs.
- Recensión de PĂNCULESCU, Dorina en TEODORESCU, Cristiana-Nicola (ed.) (2014): *Analele Universității din Craiova*, Seria Științe Filologice: Lingvistică, Anul XXXVI, Nr.1-2. Craiova: Editura Universitară; 358-359.
- CONDE TARRÍO, Germán; MOGORRÓN HUERTA, Pedro; MARTÍ SÁNCHEZ, Manuel e PRIETO GARCÍA-SECO, David (eds.): *Enfoques actuales para la traducción fraseológica y paremiológica: ámbitos, recursos y modalidades*. Biblioteca Fraseológica y Paremiológica. Serie “Monografías”, 6. Madrid: Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes); 256 páxs.
- Recensión de MARTÍNEZ, Beatriz (2015): *Paremia*, 24, 2015; 233-234. [http://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/024/022_resenas.pdf] [25.1.2016].
- CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto (2015): *14 + 1 Μελέτες Φρασεολογίας και Παροιμιολογίας*. [Estudios de fraseología y paremiología]. Atenas: Ed.Ta Kalós Keímena; 318 páxs.
- Recensión de TEIXEIRA DE FARIA, Sandra (2015): *Paremia*, 24; páx. 235. [http://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/024/022_resenas.pdf] [25.1.2016].

- FERNÁNDEZ MARTÍN, Patricia (2011): Véxase PAMIES BERTRÁN, Antonio (2011).
GARCÍA ADÁNEZ, Isabel (2014): Véxase GIL VALDÉS, M.ª Jesús (2014).
GIL VALDÉS, M.ª Jesús e GARCÍA ADÁNEZ, Isabel (eds.) (2014): *Se ha hecho camino al andar. Homenaje a M.ª I. Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar*. Frankfurt am Main: Peter Lang, Edition; 463 páxs.
Recensión de PIETRZAK, Justyna (2015): *Paremia*, 24; páx 233 [http://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/024/022_resenas.pdf] [26.1.2016].
- LUQUE DURÁN, Juan de Dios (2011): Véxase PAMIES BERTRÁN, Antonio (2011).
MARTÍ SÁNCHEZ, Manuel (2015): Véxase CONDE TARRÍO, Germán (2015).
MEJRI, Salah (2014): Véxase MOGORRÓN HUERTA, Pedro (2014).
MOGORRÓN HUERTA, Pedro e MEJRI, Salah (eds.) (2014): *Fijación, Traducción, Variación y Desautomatización / Figement, Traduction, Variation, Défigement*. Publicaciones de la Universidad de Alicante; 202 páxs.
Recensión de GALLEGOS HERNÁNDEZ, Daniel (2015) en GONZÁLEZ VERGARA, Carlos (dir.) (2015): *Onomázein*, 31. Universidad Católica de Chile; 260-264.
[http://www.onomazein.net/Articulos/N31/31_R19_Gallegos.pdf] [21.1.2016].
- MOGORRÓN HUERTA, Pedro (2015): Véxase CONDE TARRÍO, Germán (2015).
PAMIES BERTRÁN, Antonio; LUQUE DURÁN, Juan de Dios e FERNÁNDEZ MARTÍN, Patricia (eds.) (2011): *Paremiología y herencia cultural*. Granada: Granada Lingüística; 361 páxs.
Recensión de TSCHANN, Carine (2015): *Paremia*, 24; 234-235.
[http://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/024/022_resenas.pdf] [26.1.2016].
- PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (2012): *Gramática y semántica de las locuciones*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá; 333 páxs.
Recensión de LUQUE NADAL, Lucía (2013) en *Language Design*. Volume 15 (2013). Universitat Autònoma de Barcelona; 158-164.
[http://elies.rediris.es/Language_Design/LD15/LD15_Resena02_Penades.pdf] [8.1.2016].
- PRIETO GARCÍA-SECO, David (2015): Véxase CONDE TARRÍO, Germán (2015).
SAWICKI, Piotr e SMIČEKOVÁ, Jitka (2010): *Srovnávací frazeologie a paremiografie. Wybrane studie ze slovanských a románských jazyků // Frazeologia i paremiologia porównawcza. Wybrane studia z zakresu języków słowiańskich i romańskich*. Ostrava: Universitas Ostraviensis Facultas Philosophica; 196 páxs.
Recensión de WALUCH DE LA TORRE, Edyta (2013) en *ITINERARIOS. Revista de estudios lingüísticos, literarios, históricos y antropológicos*, v.1, nº.18. Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos, Universidad de Varsovia; 195-200. [http://itinerarios.uw.edu.pl/wp-content/uploads/2015/01/10_RESENA_Waluch_Itinerarios-18-G-www.pdf] [14.1.2016].
- SILVA, Suzete (ed.) (2012): *Fraseología e Cia.: entabulando diálogos reflexivos*. Londrina: UEL; 236 páxinas.
Recensión de PAMIES BETRÁN, Antonio (2013) en *Language Design*. Volume 15 (2013). Universitat Autònoma de Barcelona; 173-175.
[http://elies.rediris.es/Language_Design/LD15/LD15_Resena05_Silva.pdf]. [8.1.2016].

- TIMOFEEVA, Larissa (2012): *El significado fraseológico. En torno a un modelo explicativo y aplicado*. Madrid: Liceus; 305 páxs.
- Recensión de MURA, Ángela en GONZÁLEZ VERGARA, Carlos (dir.) (2012): *Onomázein*, 28. Universidad Católica de Chile; 276-279.
[\[http://www.onomazein.net/Articulos/N28/28-R5_Mura_FINAL.pdf\]](http://www.onomazein.net/Articulos/N28/28-R5_Mura_FINAL.pdf) [21.1.2016].
- XATARÁ, Claudia (2013) (dir.): *Dicionário de expressões idiomáticas francês do Brasil e de Portugal-francês da França, da Bélgica e do Canadá*. São José do Rio Preto, SP: UNESP/FAPESP. Na rede.
- Recensión de PAMIES BETRÁN, Antonio (2013) en *Language Design*. Volume 15 (2013). Universitat Autònoma de Barcelona; 165-169.
[\[http://elies.rediris.es/Language_Design/LD15/LD15_Resena03_Xatara.pdf\]](http://elies.rediris.es/Language_Design/LD15/LD15_Resena03_Xatara.pdf) [8.1.2016]

1.3. Recensionantes

- GALLEGÓ HERNÁNDEZ, Daniel (2014): Recensión de MOGORRÓN HUERTA, Pedro e MEJRI, Salah (eds.) (2014): *Fijación, Traducción, Variación y Desautomatización / Figement, Traduction, Variation, Défigement*. Publicaciones de la Universidad de Alicante; 202 páxs en GONZÁLEZ VERGARA, Carlos (dir.) (2014): *Onomázein*, 31. Universidad Católica de Chile; 260-264.
[\[http://www.onomazein.net/Articulos/N31/31_R19_Gallegos.pdf\]](http://www.onomazein.net/Articulos/N31/31_R19_Gallegos.pdf) [21.12.2016].
- LUQUE NADAL, Lucía (2013): Recensión de PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (2012): *Gramática y semántica de las locuciones*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá; 333 páxs en *Language Design*. Volume 15 (2013). Universitat Autònoma de Barcelona; 158-164.
[\[http://elies.rediris.es/Language_Design/LD15/LD15_Resena02_Penades.pdf\]](http://elies.rediris.es/Language_Design/LD15/LD15_Resena02_Penades.pdf) [8.1.2016].
- MARTÍNEZ, Beatriz (2015): Recensión de CONDE TARRÍO, Germán; MOGORRÓN HUERTA, Pedro; MARTÍ SÁNCHEZ, Manuel e PRIETO GARCÍA-SECO, David (eds.) (2015): *Enfoques actuales para la traducción fraseológica y paremiológica: ámbitos, recursos y modalidades*. Biblioteca Fraseológica y Paremiológica. Serie “Monografías”, 6. Madrid: Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes); 256 páxs. en *Paremia*, 24; pág. 233.
[\[http://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/024/022_resenas.pdf\]](http://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/024/022_resenas.pdf) [25.1.2016].
- MURA, Ángela (2013): Recensión de TIMOFEEVA, Larissa (2012): *El significado fraseológico. En torno a un modelo explicativo y aplicado*. Madrid: Liceus; 305 páxs en GONZÁLEZ VERGARA, Carlos (dir.) (2013): *Onomázein*, 28. Universidad Católica de Chile; 276-279. [\[http://www.onomazein.net/Articulos/N28/28-R5_Mura_FINAL.pdf\]](http://www.onomazein.net/Articulos/N28/28-R5_Mura_FINAL.pdf) [21.1.2016].
- PĂNCULESCU, Dorina (2014): Recensión de BUCĂ, Marin (2012): *Marele Dictionar de expresii românești*. Timișoara, Editura Meteor Press; 550 páxs en TEODORESCU, Cristiana-Nicola (ed.) (2014): *Analele Universității din Craiova, Seria Științe Filologice: Lingvistică*, Anul XXXVI, Nr.1-2. Craiova: Editura Universitară; 358-359.

- PAMIES BERTRÁN, Antonio (2013a): Recensión de SILVA, Suzete (ed.) (2012): *Fraseología e Cia.: entabulando diálogos reflexivos*. Londrina: UEL; 236 páxinas en *Language Design*. Volume 15 (2013). Universitat Autònoma de Barcelona; 173-175. [http://elies.rediris.es/Language_Design/LD15/LD15_Resena05_Silva.pdf] [8.1.2016].
- (2013b): Recensión de XATARA, Claudia (2013) (dir.): *Dicionário de expressões idiomáticas francês do Brasil e de Portugal-francês da França, da Bélgica e do Canadá*. São José do Rio Preto, SP.: UNESP/FAPESP (na rede) en *Language Design*. Volume 15 (2013). Universitat Autònoma de Barcelona; 165-169. [http://elies.rediris.es/Language_Design/LD15/LD15_Resena03_Xatara.pdf] [8.1.2016]
- PIETRZAK, Justyna (2015): Recensión de GIL VALDÉS, M.^a Jesús e GARCÍA ADÁNEZ, Isabel (eds.) (2014): *Se ha hecho camino al andar. Homenaje a M.^a I. Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar*. Frankfurt am Main: Peter Lang, Edition; 463 páxs. en *Paremia*, 24. Páx 233. [http://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/024/022_resenas.pdf] [26.1.2016].
- TEIXEIRA DE FARIA, Sandra (2015): Recensión de CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto (2015): *14 + 1 Μελέτες Φρασεολογίας και Παροιμιολογίας*. [Estudios de fraseología y paremiología]. Atenas: Ed.Ta Kalós Keímena; 318 páxs en *Paremia*, 24; páx. 235 [http://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/024/022_resenas.pdf] [25.1.2016].
- TSCHANN, Carine (2015): Recensión de PAMIES BERTRÁN, Antonio; LUQUE DURÁN, Juan de Dios e FERNÁNDEZ MARTÍN, Patricia (eds.) (2011): *Paremiología y herencia cultural*. Granada: Granada Lingüística; 361 páxs. ISBN: 978-84-92782-57-4 en *Paremia*, 24; 234-235. [http://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/024/022_resenas.pdf] [26.1.2016].
- WALUCH DE LATORRE, Edyta (2013): Recensión de SAWICKI, Piotr e SMIČEKOVÁ, Jitka (2010): *Srovnávací frazeologie a paremiografie. Wybrané studie ze slovanských a románských jazyků // Frazeologia i paremiologia porównawcza. Wybrane studia z zakresu języków słowiańskich i romańskich*. Ostrava: Universitas Ostraviensis Facultas Philosophica; 196 páxinas en *ITINERARIOS. Revista de estudios lingüísticos, literarios, históricos y antropológicos*, v.1, nº.18. Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos, Universidad de Varsovia; 195-200. [http://itinerarios.uw.edu.pl/wp-content/uploads/2015/01/10_RESENA_Waluch_Itinerarios-18-G-www.pdf] [14.1.2016].

2. Congresos, coloquios, asembleas e xornadas

2.1. Congresos EUROPHRAS (European Society for Phraseology)

2.1.1. Congreso EUROPHRAS 2015: *Fraseología computacional y basada en corpus: perspectivas monolingües y multilingües*. Universidade de Málaga. 29.6 – 1.7. 2015

O congreso tivo lugar na Sala de Grados «María Zambrano» da Facultade de Filosofía e Letras, agás as sesións paralelas e as de pósteres, celebradas no Edificio Gerald Brenan. Ademais do congreso, que nesta edición estaba relacionado co uso de tecnoloxías

lingüísticas, organizouse tamén o evento *Workshop on Multi-word Units in Machine Translation and Translation Technology*” (*WSMUTT*).

Información na páxina web: [<http://es.europhras2015.eu/2015>].

2.2. Coloquios Internacionais de Paremioloxía en Tavira (Portugal)

Organizados pola Associação Internacional de Paremiología / International Association of Paremiology (AIP-IAP), celébranse anualmente no mes de novembro. Os responsables son Outi Lauhakangas e Rui J. B. Soares.

O obxectivo destas xornadas é reunir expertos, doutorandos, estudantes e, en xeral, persoas interesadas nos refráns para compartir o estudo de refráns e expresións proverbiais e o xeito de inserilos en campos como a didáctica.

As linguas empregadas son o portugués e o inglés.

2.2.1. 9º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios (ICP15). 1-8.11.2015. Tavira (Portugal)

Participaron en calidade de conferenciantes convidados Celeste Antão, Harald Gaski, José Sousa Teixeira, Onésimo Teotónio Almeida e Peter Ďurčo. As Actas do ICP15 están en fase de edición.

Información na páxina web: [<http://www.colloquium-proverbs.org/icp/pt/>].

2.3. Outros congresos, xornadas ou asembleas do ano 2015

2.3.1. Coloquio Internacional *Fraseología: Descripciones lingüísticas y tratamiento informático*. Ciudad de Puebla, México. 3-4.11.2015

Este coloquio interdisciplinario contou con expertos de universidades e institutos profesionais de México, España, Francia e Polonia. Os traballos presentados versaron sobre os tres obxectivos do coloquio: valorar e expoñer novos enfoques na descripción da fraseoloxía, avaliar os progresos na relación lingüística-informática e integrar os avances nestes eidos para crear métodos de traballo que ofrezan solucións innovadoras.

Información na páxina web: [<http://ltl.inaoep.mx/~eventos/fraseologia2015/inicio.html>].

2.3.2. *Corpus et référentiels en ligne: un nouveau patrimoine langagier?* Arras (Francia). 9.11.2015

Organizado polo grupo GRAMMATICA (E44521), Université d'Artois, celebrouse na sala R1 da Maison de la Recherche en Arras (Francia). O obxectivo deste congreso foi analizar as novas posibilidades de traballo que ofrecen os corpus nos eidos da gramática e dos estudos lingüísticos e didácticos.

Información na páxina web:

[https://www.fabula.org/actualites/journee-d-etude-corpus-et-referentiels-en-ligne-un-nouveau-patrimoine-langagier_70220.php].

2.3.3. Expressions figées en français et en allemand – Traduction et grands corpus (Obradoiro franco-alemán). Université de Lorraine-Metz (Nancy). 9-12.6.2015.

Terceira edición do seminario franco-alemán, realizado no marco da colaboración entre as universidades de Lorraine e de Bayreuth baixo a dirección de Maurice Kauffer (Nancy) e Caroline Pernot (Metz). Serviu como punto de encontro de estudiantes de xermanística e de románicas de ambas as universidades para traballar xuntos na iniciación á investigación con corpus en fraseoloxía e tradución.

Información na páxina web: Non conta cunha páxina web propia.

2.3.4. Xornadas Internacionais de Lexicografía: Ferramentas lexicográficas ao servizo do usuario na era dixital. Marzo-xuño 2015.

Dedicadas a amosar e avaliar as ferramentas lexicográficas dispoñibles dende diferentes puntos de vista. Tiveron lugar en tres sedes do Sistema Universitario Galego entre os meses de marzo e xuño de 2015: as Facultades de Filoloxía dos Campus da Coruña e Santiago de Compostela e a Casa da Campás (Pontevedra, Universidade de Vigo). A coordinadora do Comité de Organización é M^a Teresa Sanmarco Bande (Universidade de Santiago de Compostela).

O día 3 de xuño ás 13 horas M^a Isabel González Rey presentou a conferencia “Elaboración de un diccionario didáctico fraseográfico a partir de los principios de la Gramática de Construcciones” no Salón de Graos da Universidade da Coruña.

Información na páxina web: [<https://sites.google.com/site/xilex2015/>].

2.3.5. Congreso Internacional de Literatura, Lengua y Traducción liLETRAd 2015, 7-8.7.2015

O Congreso Internacional de Literatura, Lengua y Traducción “liLETRAd” é o resultado dun proxecto de colaboración entre universidades españolas, estadounidenses e brasileiras. Este congreso ten o obxectivo de servir de unión entre varias culturas e os seus idiomas correspondentes, ademais dos estudos de interculturalidade baixo o lema: “Un Viaje de Ida y Vuelta”.

Dentro do panel de Lingua e Lingüística, realizado na Aula Luís Cernuda da Facultade de Filoloxía da Universidade de Sevilla, atópase a temática “Fraseología: Paremias, refranes, giros, dialectismos”, representada pola conferencia de Conchi Rico Albert (Universidade Mannhein, Goethe Ffm, Alemaña) “Fraseologismos emocionales del español peninsular analizados a partir del binomio Biología-Cultura”.

Información na páxina web: [<https://congresolilettrad.wordpress.com/espanol/>].

3. Recursos

3.1. Para dar trela. *Manual práctico de fraseoloxía galega*

Autores: M. Carmen Losada Aldrey, Alba Cid Fernández, Xurxo Fernández Carballido. Ilustracións de Evaristo Corujo Martínez, *Tito*. Colaboración de Luis Davila. Secretaría Xeral de Política Lingüística / Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, 2016.

Esta obra nace coa intención de avanzar no tratamento das unidades fraseolóxicas no ámbito do ensino e aprendizaxe de lingua galega. Nela preséntanse 800 fraseoloxismos e 120 refráns (algúns cos seus equivalentes en varias linguas europeas), todos eles escollidos atendendo aos descritores do MCERL e aos inventarios dos niveis B1 e B2 establecidos para a consecución *Niveis de competencia en lingua galega* (NCLG). Así mesmo, inclúe exercicios de diversa metodoloxía e ata un cento de ilustracións “que axudan a visualizar a imaxe do sentido literal e a derivala ao sentido figurado, que é portador dunha gran carga expresiva no discurso lingüístico”, todo isto co obxectivo de construír unha competencia comunicativa multilingüe e intercultural.

4. Proxectos de investigación

4.1. Proxecto internacional (2015-2017): Intercontinental Dialogue On Phraseology 4 Reproducible language units in an interdisciplinary perspective

Realizado polo Departamento de Filoloxía, Universidade de Białystok, Polonia. Elaborado por Joanna Szernuskowicz.

Este proxecto considérase unha continuación do simposio “Phraseology 2009” que tivo lugar na Universidade Kwansei Gakuin en Nishinomiya entre fraseólogos asiáticos e europeos e o proxecto Research on Phraseology in Europe and Asia, entre a Universidade de Białystok e a Universidade Kwansei Gakuin. Xa se publicaron o primeiro e o segundo volume de compilacións de artigos de fraseoloxía e o terceiro está en proceso de edición. O obxectivo deste proxecto é a publicación do cuarto volume.

As linguas aceptadas son o inglés, o polaco, o alemán, o francés, o español e o ruso.

Propónense as seguintes áreas de investigación:

1. Lingüística de corpus e fraseoloxía
2. Lexicografía e fraseoloxía
3. Lingüística contrastiva e fraseoloxía
4. Estudos literarios e fraseoloxía
5. Estudos culturais e fraseoloxía
6. Adquisición de linguas / Ensino e fraseoloxía

Espérase a publicación do volume entre o 1 de setembro e o 29 de outubro de 2017 e a súa distribución dende o 3 de novembro ata o 30 de decembro.

5. Fraseografía espontánea

As numerosas referencias bibliográficas que recolle esta sección demostran que a Fraseoloxía e a Paremioloxía teñen hoxe unha velocidade de cruceiro importante. Pero os 6.800 millóns de seres humanos falamos 7.097 linguas, segundo *Ethnologue* (<https://www.ethnologue.com/world>), e do 95% destas linguas non consta nin que se estea recollendo o corpus nin que se estea facendo ningún estudo. Quere isto dicir que a maior parte do tesouro fraseolóxico e paremiolóxico mundial está en perigo e que o monumental arquivo paremiolóxico mundial de Wolfgang Mieder é unha excepción exemplar e providencial pero probablemente é a punta do iceberg. Mais, aínda nas privilexiadas linguas con estudos (maioritariamente linguas de Estado), moitos falantes teñen a certeza de que non pasaron ao papel moitas locucións, fórmulas e paremias que eles usan e coas que se senten moi directamente identificados. Por iso existe outro tipo de fraseografía e paremiografía espontánea e individual que hoxe aproveita, entre outros medios, a gratuidade de Internet. Desta iniciativa providencial e necesaria queremos destacar neste número (ademas do que aparece na sección de Recadádivas) dúas novas achegas.

5.1. REXES MARTÍNEZ, Lionel (2013): *Ditos e refráns do Valadouro. Cadernos do Seminario de Estudos do Valadouro 2, 2013; 32 páxs.*

Os fraseógrafos espontáneos son unha regalía insustituíble. E son en calquera lingua. Porque o espontáneo que se pon a anotar ditos, refráns ou cantigas repara precisamente naquelas unidades que usaban os seus pais e el aínda usa pero que xa non aparecen na lingua que hoxe escriben novelistas e xornalistas, ou que xa non se oen na fala viva como se oían antes. Os fraseógrafos espontáneos son unha alerta estética pero tamén étnica, porque fan visibles para todos pedras preciosas dunha lingua que identifica un colectivo humano de raíces más que milenarias.

Nas 32 páxs. de rescate que publicou Lionel Rexes Martínez sinalarían certos correctores algunas grallas de sistema no lema, na forma de definir; pero tras esas grallas ocasionais o que temos é o rescate de fraseoloxismos preciosos que ninguén antes rexistrara ou que moita xente urbana nin daría imaxinado, porque algunas das combinacións parecen sintagmas da prosa fantástica de Álvaro Cunqueiro. Estas son unhas vinte mostras collidas ó chou:

Máis longo cá ponte da Misericordia. Cita como exemplo a histórica ponte sobre a ría de Viveiro. (23,69).

Aínda non lle caeu a casca do cú. Utiliza como metáfora os pitos recén nados que aínda levan fragmentos de casca do ovo pegados ao corpo. O significado é moi semellante á da 130. (16,131).

Coñecer os cans de Francia. Emprégase para afirmar que alguén coñece a moita xente ou él mesmo é moi popular. (14,5).

Darlle a cancela no cu a [alguén]. Define o feito de que alguén sen poder económico proxecte un negocio que non pode afrontar. (15,73).

Estar vendendo os queixos. Describe a muller que sentou coas pernas recachadas. As vendedoras de queixos nas feiras sentaban en tallos baixos que facilitaban as olladas indiscretas. (15,88).

Xa está para comer do pote. Afirma que alguén xa se recuperou dunha doença. (14,18).

Está fodendo en Pravia / Pradia. Expresa que se descoñece o paradoiro de alguén. (16,108).

Desenterrar os mortos. Define a quen garla dos demais. (16,106).

É coma os cochos, que hai que mirar a raza polas orellas. Indícanos que seguen vixentes vellos conceptos como ser de boa familia. (10,105).

Falar mesto. Refirese ao uso continuo de termos malsoantes na conversa. (16,136).

Pensar que ía coller a Deus polas pernas. Emprégase para calificar a actitude de quem confía inconscientemente nas súas propias posibilidades. (14,45).

Perder o rincho. É unha metáfora vinculada co ámbito equino, cando os cabalos se afastan da grea dise que perden o rincho, por extensión emprégase neste dito para as persoas que abandonan un eido social ou familiar. (16,118).

Cando [alguén] tiña os pés colorados. Emprégase para facer referencia á etapa da infancia. Por exemplo: Non esquezas quen mirou por ti cando tiñas os pés colorados. (17,144).

Des que o botei ao monte... Expresa que hai tempo que non se sabe de alguén por quem se amosa nulo interese. (25,14).

Outras encontran aquí un segundo testemuño, coma estas:

Caerlle a maleta no mar a [alguén]. Remontámonos á emigración a Cuba, isto dicíase dos emigrantes que non fixeran fortuna, insinuaba que no canto de traballar adicáranse á boa vida. Posuía unha mensaxe pedagóxica destinada a futuros viaxeiros. (11,136).

Parecer o correo da Habana. Atopamos unha creación con achega do eido migratorio. Dise de alguén que sempre anda traendo e levando contos e dixomedíxome. (14,8).

Pensar que ía coller a Deus polas pernas. Emprégase para calificar a actitude de quem confía inconscientemente nas súas propias posibilidades. (14,45).

Es bo para ir buscar a morte. Fica claro que unha persoa tardeira non é apta para funcións de responsabilidade e o único mandado que pode facer é ir na procura daquilo que non desexamos cedo. (7,44).

Vai a noite na aldea [...]. Atopámonos diante dunha verdadeira reliquia, nada dodata de escotiar hoxe en día. Empregábaa a veciñanza (concretamente na parroquia de Mor) no lusco fusco. (14,3).

5.2. *Parucadas: un “dialecto” vivo nacido en Baiona. Blog sobre localismos de Baiona.*

*Cando a unha persoa por falar rápido nun momento de tensión ou enfado non lle saen as palabras, en Baiona dise *abatatar*, como *paxoquiña* en referencia a unha persoa humilde ou pobre, quizais “a boa fe como os gatos pequenos”. Mergullarse na lingua viva e fraseoloxía desta vila pontevedresa é doado grazas aos recordos de persoas como Amparo Goce Denís (*Paruca*) que, a través do seu blogue *Parucadas: un dialecto vivo nacido en Baiona*, foi recompilando palabras e ditos que escoitaba de seus pais, familiares e veciños dende A Porta da Vila ata O Tendal de Maciel debaixo do monte de San Roque. Os vellos mariñeiros, atadeiras, leiteiras das aldeas ou labradores de San Antón e da Percibilleira, “sabían o que lle esqueceu ao demo”, tiñan sentencia para todo, saberes para deixar aos seus fillos e netos que, en vez de prestar atención, viraron a cabeza e desoíron. Eran “listos como can da vila”, dignos de alaudo por saber, no momento en que lle estaba a “dar os fios a tea” de “sacar das risas pras choras”, porque os cartos non os “cagaba un corvo”. Centos de familias cunha única economía arredor do mar trocaban un pouco de peixe por produtos do campo dende Baíña a Borreiros pasando por Belesar, *tantiñaron* a vida porque os cartos entrábanlle por unha man e saíllanlle pola outra. Chegaba un inverno malo, cunha seifa peor en que non se *aseñaba* peixe e daquela, “enriba do mel filloses”. En Baiona non se comía en cuncas de ouro, sobraban os *airexados* e escuchimizados que ían “a toque de caldereta” para o camposanto que estaba no Campo da Neve.

Mentres uns “escumaban como as caracolas” e estaban a “facer que fagamos”, outros carretaban argazo, toxo ou aparellos da chabola ao porto. As mulleres, *redullo* na cabeza, ían á fonte da Laxe buscar auga ou a escochar sardiñas na Ribeira. Ao cabo do día acababan “mamados como un figo maduro”, o traballo como a vida, non estaba para renxelo, había que traballar que na vila tamén había *rodapós*. Non entendiches nada do escrito? Non perdas máis o tempo e busca dende o A ao Z estes ditos e outros moitos en [<http://parucadas.blogspot.com.es/>].

*Recomendación escrita por Anxo Rodríguez Lemos.

Cadernos de Fraseoloxía Galega chama a todos os amantes da nosa lingua a recoller e divulgar, preferentemente en medios electrónicos, a fraseoloxía do seu terreo más próximo.



CENTRO RAMÓN PIÑEIRO
PARA A INVESTIGACIÓN EN HUMANIDADES

gálicia

ndo. Cuando os toxos boten uvas.
ito (a alguén). Chove-lo
sa a galiña morta. Como
us é bo pero o demo non
s nun zapato. Estar coma
ia. Estar entre o caldeiro
re dálle que dálle. Estar
ercala na praza. Falar do
o. Gañar cos dentes para
un. Haber mar de fondo.
esta. In
medio.
la-la p
á na vir
er cura
ga do mar. Os tempos son
o aire do morto. Pola fresca.
e a auga na horta. Querer
do galego. Saír dun souto e
nén). Se o fillo sae ó pai saca
e onte pra acá. Ser coma as
sa grande. Ser máis os nenos
an merendeiro. Te-la antena
na Habana. Ter (algo) na

ISSN 1698-7861



A cera que vui...
a cera. Andar mal do tellado. Anaar no tec
moita andada. Aristocracia do pan de millo. Botar pan ó
Cambia-los ollos polo rabo. Cambiarlle a auga ó motor. C
Canta-lo peixe. Cargar para Navia. Chegarlle o mar ó
mar chovido. Chover coma nas películas. Colller unha ca
Deus o trouxo ó mundo. Darlle ó trapo. Dar que falar. I
é malo. Empreñar do aire e parir do vento. Estar coma tu
un can. Estar coma un congro /unha uva. Estar en Ba
e a cruz. Estar na aldea e non ve-las casas. Estar sem
sempre ó remo. Facer unha América. Falar da caza e
mar e nel non entrar. Falar ó caso. Forte coma un bu
comer coas enxivas. Gustarlle as cousas moi dereitas
Haber un formigueiro de xente. Ir coma un rei nunha
perdeu na guerra de Cuba. Mandar a un a Noia. Mar p
da Garda. Meter un trifásico. Molla-la palabra. M
Mondoñedo. No tempo de María Castaña. Non che me
do caso. Non poñe-los ovos todos na mesma cesta. Non
e non saber onde as tocan. Ollos verdes coma a a
chegados. Pasa-la Cruz de Ferro. Petar na porta. Pilla
Poñer neve no mes de agosto. Quere-lo sol na port
atranca-lo ceo coas pernas. Radio Disque. Requisit
meterse noutro. Saírle o río Anllóns polos ollos (a al
de dúbidas a nai. Se-lo negocio da ameixa. Señores
mitas que poñen fóra. Ser da primeira apaña. Ser de a
socor en branco. Ser un



XUNTA
DE GALICIA